

P R É F A C E
S U R
M I C H É E.

MICHEE, de la Tribu de Juda, natif de Morasthi, bourgade près d'Eléutéropolis, au midi de Jérusalem, prophétisa sous les Rois de Juda Joathan, Achaz, & Ezéchias, pendant environ cinquante ans. Quelques-uns (a) l'ont confondu mal-à-propos avec Michée fils de Jemla, qui prophétisoit sous Achab Roi d'Israël, (b) & dont nous n'avons aucun Écrit. Le faux Epiphane, & ceux qui l'ont suivi, le font de la Tribu d'Ephraïm, & du bourg de *Marathi*: Mais nous ne connoissons aucun lieu de Marathi dans la Tribu d'Ephraïm. Josué marque Mareth dans la Tribu de Juda. (c) Marefa, Mareffa, Mariffa, & Morasthi étoient dans la même Tribu. Ainsi il faut que ces Auteurs ayent confondu Marefa avec Maratha; & il y a toute apparence que Morasthi, Mareffa, Mariffa, & Marefa ne font qu'une même bourgade, près d'Eléutéropolis. (d) Le Chaldéen met *Marefa*, au lieu de *Morasthi*; (e) & ces deux mots ne signifient que la même chose, & viennent de la même racine. (f) Le faux Dorothee dit que Michée fut enterré dans le *polyandron des Enakim*, c'est-à-dire, dans le cimetière des *Enacim*; ce qui nous détermine encore à mettre *Marathi* dans la Tribu de Juda, & près d'Eléutéropolis, de même que Marefa, & Morasthi. Les *Enakim* n'ont jamais demeuré dans la Tribu d'Ephraïm; mais dans les montagnes de Juda, à Hébron, & aux environs.

(a) Athanas. in Synops. Pseudo-Epiphan Pseudo-Dorothe. Euseb. in Chronice. Chronic. Alex. Sozom. Hist. Eccles. lib. 7. c. 29.

(b) 3. Reg. xxix. 8. & seq.

(c) Josue xv. 59.

(d) C'est le sentiment de Vatable, Montan. Hieron. Mas. sur Josue xv.

(e) Chald. in Mich. 3. 1.

(f) Voyez Mich. 3. 14. 15.

Michée a prophétisé contre les deux Royaumes de Samarie, & de Juda. Il étoit contemporain d'Isaïe ; mais il n'a pas commencé si-tôt à prophétiser. Nous lisons dans Michée un assez long endroit, qu'il a tiré d'Isaïe. (a) Il prédit d'abord les malheurs de Samarie, qui fut prise par Salmanasar, & réduite en un monceau de pierres. (b) Il parle ensuite contre Juda, & annonce d'une manière assez claire la venue de Sennachérib, & les ravages qu'il devoit faire dans la Judée. (c) Il revient après cela contre le Royaume d'Israël. Il invective contre les désordres qui y regnoient. Il leur prédit leur prochaine captivité, & conclut par des promesses de leur retour dans leur pays. (d)

Le Chapitre III. contient un nouveau discours, dans lequel après avoir reproché aux Princes de la maison de Jacob, & aux chefs de la maison d'Israël ; c'est-à-dire, aux Princes, aux Juges, aux Magistrats, aux faux Prophètes de Juda leurs injustices, leurs avarices, leurs cruautés, leurs mensonges, il leur dit que puisqu'ils bâtissent Sion dans le sang & Jérusalem dans l'iniquité ; ils seront cause. que Sion sera labourée comme un champ, que Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, & que la montagne du Temple deviendra comme une forêt. Nous apprenons de Jérémie (e) que cette prophétie fut prononcée du tems du Roi Ezéchias. Elle servit du tems de Joakim à garantir Jérémie de la mort, qu'on vouloit lui faire souffrir, pour avoir prophétisé à peu près la même chose que Michée contre Jérusalem. (f)

Après ces tristes prédictions contre la Judée, le Prophète lui prédit un état si heureux, qu'il est aisé de s'appercevoir qu'il envisageoit un autre tems que celui qui suivit la captivité de Babylone. Il parle du regne du Messie, & de l'établissement de l'Eglise. (g) Mais comme ces tems heureux devoient être troublez par une tempête de peu de durée, il la prédit d'une manière qui a beaucoup de rapport à ce qu'Ezéchiel nous dit d'une manière plus étendue, de la guerre de Gog contre les Saints. (h) Michée continuant à parler des prospéritez de Jérusalem, ou de l'Eglise, marque en particulier le lieu de la naissance du Messie. (i) Il nous dit qu'il sortira de Bethléem un Prince qui regnera sur Israël, & dont la génération est éternelle. Il décrit ensuite son gouvernement, & sa domination étendue jusqu'aux extrémités du monde. Il dit que Dieu suscitera sept Pasteurs, ou huit Princes, qui domineront avec l'épée dans le pays d'Assur, & dans la terre de Nemrod : Ce que nous expliquons de Darius fils d'Hystaspe, & des sept Conjurez, qui tuèrent les Mages, & qui possédèrent l'Empire

(a) Comparez Mich. IV. 1. & Isaï. II. 2. & Isaï. XLII. 15. avec Mich. IV. 13.

(b) Mich. I. 6. 7.

(c) Mich. I. 9. 13. 14. 15.

(d) Voyez tout le Ch. II.

(e) Jérem. XXVI. 18.

(f) Jérem. *ibid.* 7. 6. & sequ.

(g) Ch. IV. jusqu'au 7. 11.

(h) Ezech. XXXVI. 11. XXXIX.

(i) Mich. V. 2. & sequ.

des Perses, après l'extinction de la famille de Cyrus. Le Prophète décrit ensuite (a) l'état florissant des Hébreux dans leur pays, après le regne de Darius, & après les Maccabées; mais il mêle toujours au travers de ce qu'il en dit, plusieurs traits, qui ne conviennent qu'à l'Eglise de J E S U S-CHRIST.

Les Chapitres VI. & VII. contiennent un troisième, & dernier discours de Michée, qui n'est qu'une longue invective contre les désordres de Samarie. (b) Après cela il prédit la ruine, & la disgrâce de Babylone, (c) & le rétablissement des villes d'Israël, la grandeur de son terrain, le bonheur de ses habitans, les faveurs dont Dieu les comblera: Tout cela dans des termes si bien ménagés, qu'ils signifient tout à la fois ce qui doit arriver à Israël, & ce qui doit se remarquer dans l'Eglise: Ici plus parfaitement, & en réalité; & là d'une manière moins parfaite, & seulement en figure.

Nous ignorons le tems, & la manière de la mort de Michée. Le faux Epiphane, & quelques autres Grecs aussi apocryphes, avancent qu'il fut précipité, & mis à mort par Joram fils d'Achab, qui ne pouvoit souffrir la liberté avec laquelle il lui reprochoit ses désordres. Ces mêmes Auteurs veulent qu'il soit enterré au cimetière, ou près du cimetière de *Marasthi* sa patrie. Saint Jérôme (d) dit que son tombeau étoit à *Morasthi*; & Sozomène (e) assure que son corps fut révélé à Zebenne, Evêque d'Eléutéropolis, sous l'empire du grand Théodose. Il nomme le lieu de sa sépulture *Beretfate*, qui pourroit bien être *Morasthi*, par corruption. Cet endroit n'étoit, dit-il, qu'à dix stades d'Eléutéropolis. Saint Jérôme ne met *Marasthi* qu'à deux milles de cette ville: Ce qui revient presque au même.

Le stile de ce Prophète est ferré, court, précipité, obscur, à peu près comme celui d'Osée. La vivacité de ses pensées, & la promptitude avec laquelle il passe d'un sujet à un autre, le rendent dur, & difficile.

(a) Mich. v. 7. & sequ.

(b) Chap. vi. entier, & Chap. vii. 1. . . 7.

(c) Chap. vii. 8. 10.

(d) Ieronym. ep. 27. seu Epiraph. Paula.

(e) Sozom. Hist. Eccles. lib. 7. c. 29.





COMMENTAIRE LITTERAL
SUR
M I C H É E.

CHAPITRE PREMIER.

Prophétie de Michée contre Samarie, & Jérusalem. Il menace ces villes des derniers malheurs ; il leur reproche leur idolâtrie, & déplore leur perte.

¶. 1. *V*erbum Domini quod factum est ad Micheam Morasthitem, in diebus Joatham, Achaz, & Ezechia Regum Juda : quod vidit super Samariam, & Jerusalem.

¶. 1. *V*oici les paroles que le Seigneur a dites à Michée de Morasthi, qui prophétisa touchant Samarie & Jérusalem, sous le regne de Joathan, d'Achaz, & d'Ezéchias Rois de Juda :

COMMENTAIRE.

¶. 1.



VERBUM DOMINI AD MICHÆAM, IN DIEBUS JOATHAN, ACHAZ, ET EZÉCHIA, REGUM JUDA. Voici les paroles du Seigneur à Michée, sous les regnes de Joathan, d'Achaz, & d'Ezéchias Rois de Juda. Ces trois Princes ont régné l'espace de soixante ans. Michée a pu prophétiser environ quarante, ou cinquante ans : mais nous n'avons qu'une très-petite partie de ses prophéties, & on n'a aucune preuve qu'il en ait jamais écrit davantage.

8 f iij

2. *Audite, populi omnes, & attendat terra, & plenitudo ejus: & sit Dominus Deus vobis in testem, Dominus de Templo sancto suo.*

3. *Quia ecce Dominus egredietur de loco suo: & descendet, & calcabit super excelsa terra.*

4. *Et consumentur montes subius eum: & valles scindentur sicut cera à facie ignis, & sicut aqua, qua decurrunt in præceptis.*

2. O peuples, écoutez tous; que la terre avec tout ce qu'elle contient, soit attentive, & que le Seigneur notre Dieu soit lui-même témoin contre vous: le Seigneur qui doit tout de son Temple saint.

3. Car le Seigneur va sortir du lieu saint où il réside: il descendra, & foulera aux pieds tout ce qu'il y a de grand sur la terre.

4. Sous lui les montagnes disparaîtront; les vallées s'entr'ouvrant, se fondront comme de la cire devant le feu, & s'écouleront comme des eaux qui se précipitent dans un abîme.

COMMENTAIRE.

¶ 2. AUDITE, POPULI: ... SIT DOMINUS VOBIS IN TESTEM. Peuples, écoutez tous: Que le Seigneur soit lui-même témoin contre vous. Ce prélude si grand, & si élevé insinué l'importance de ce qu'il a à dire, & la vive impression que font sur lui les crimes d'Israël, & les malheurs dont ils doivent être accablez. Il prend à témoin le Ciel, & la terre de la vérité de ses prédictions, ou il les appelle comme des témoins des péchez de Jacob, & des accusateurs de ses désordres.

¶ 3. DOMINUS EGREDIETUR DE LOCO SUO. Le Seigneur va sortir du lieu saint où il réside. Il nous dépeint le Seigneur comme un Conquérant qui sort de son palais, pour aller réduire ses ennemis. Il marche sur les hauteurs de la terre, sur les montagnes, ou sur les nuës: *Calcabit super excelsa terra.* Ces descriptions sont familières aux Prophètes. Voyez *Deut. xxxii. 13. xxxiii. 19. Amos lv. 13. ix. 11. Abacuc iii. 3. 4. &c.*

¶ 4. CONSUMENTUR MONTES. Les montagnes disparaîtront. L'Hébreu: (a) Elles se fondront comme la glace dessous lui. Lorsqu'il passera sur elles, on les verra s'incliner, & s'amollir comme la cire. Expressions hyperboliques. Les Septante: (b) Les montagnes seront ébranlées: au-dessous de lui.

VALLES SCIDENTUR SICUT CERA. Les vallées s'entr'ouvrant, se fondront comme la cire. Les vallées se fendront, & s'ouvriront, (c) comme autrefois la mer rouge s'ouvrit, pour donner passage aux Hébreux, (d) & comme la terre se fendit, pour engloutir les séditieux; (e) & cela avec autant de facilité que la cire se fond devant le feu. Les Septante: (f) Les vallées sécheront comme la cire devant le feu.

(a) נכסו ההרים תחתיו.

(b) Σαλευθήσονται τὰ ὄρη ὑποπόδιον αὐτοῦ ὡς κερί.

(c) וְהַמְּסָתִים תִּכְרַעוּ כְּדֹנָן סָפְנֵי הָאֵשׁ.

(d) יִכְרַעוּ הַמְּסָתִים כְּדֹנָן סָפְנֵי הָאֵשׁ.

(e) תִּכְרַעוּ הַמְּסָתִים כְּדֹנָן סָפְנֵי הָאֵשׁ.

(f) Καὶ αἱ κοίται ὡς κερί τὰ ὑποπόδια αὐτοῦ ὡς κερί.

ὡς κερί ὡς κερί ὡς κερί.

4. *In scelere Jacob omne istud, & in peccatis domus Israël. Quod scelus Jacob, nonne Samaria? Et qua excelsa Juda, nonne Jerusalem?*

6. *Et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro cum plantatur vinea: & detraham in vallem lapides ejus, & fundamenta ejus revelabo.*

5. Tout ceci arrivera à cause du crime de Jacob, & des péchez de la maison d'Israël. D'où est venu le crime de Jacob, sinon de Samarie? & quelle est la source des hauts lieux de Juda, sinon Jérusalem?

6. Je rendrai donc Samarie, dit le Seigneur, comme un monceau de pierres, qu'on met dans un champ lorsque l'on plante une vigne: je ferai rouler ses pierres dans la vallée, & j'en découvrirai les fondemens.

COMMENTAIRE.

¶ 5. *IN SCELERE JACOB OMNE ISTUD.* Tout ceci arrivera à cause du crime de Jacob. Tout cet appareil de la marche du Dieu vengeur, est préparé contre le crime de Jacob. Mais en quel endroit ce crime s'est-il fait voir d'une manière plus insolente; & contre qui le Seigneur fera-t-il principalement éclatter sa colère? Ne sera-ce pas contre Samarie, & contre Jérusalem, comme contre les plus criminelles, & les premières causes du mal? *Quod scelus Jacob? Nonne Samaria? Et qua excelsa Juda? Nonne Jerusalem?* Où sont les Temples des Idoles? Où regne la corruption des mœurs? Où est le plus grand désordre? N'est-ce pas à Samarie, & à Jérusalem? Depuis l'impie Achab, le culte de Baal s'étoit fortement établi à Samarie. Il est vrai que Jéhu détruisit ses Temples, (a) & il semble que ses successeurs jusqu'à Zacharie, réprimèrent le penchant des Israélites, & empêchèrent qu'on ne rendît publiquement des honneurs à Baal. Je ne remarque point que ni les Livres des Rois, ni les Prophètes de ce tems-là leur reprochent d'adorer Baal. Mais après la chute de la maison de Jéhu, le Royaume d'Israël étant tombé dans un état de trouble, & de dérangement, Samarie retomba dans ses anciens désordres. C'est ce que Michée, qui vivoit en ce tems-là, leur reproche en cet endroit. Il accuse aussi Juda d'aller adorer sur les hauts lieux, contre la défense expresse de la Loi: (b) *Qua excelsa Juda? Nonne Jerusalem?* Et il semble dire que dans Jérusalem même, ou aux environs, on voyoit de ces hauts lieux, quoique la vûe du Temple, & la présence & du Roi & des Prêtres eussent dû empêcher ce désordre. En effet l'Ecriture remarque expressément que Joathan Roi de Juda, ne détruisit point les hauts lieux, & que le peuple y sacrifioit toujours: (c) *Verumtamen excelsa non abstulit. Adhuc populus immolabat, & adolebat incensum in excelsis.* Voilà quel étoit l'état de la Religion dans les deux Royaumes, lorsque Michée commença sa mission.

¶ 6. *PONAM SAMARIAM QUASI ACERVUM LAPIDUM*

(a) 4. Reg. x. 18. 19. & seq.

(b) Dent. xii. 5. 6. 7.

(c) 4. Reg. xv. 35.

7. *Et omnia sculpsilia ejus concidentur, & omnes mercedes ejus comburentur igne, & omnia idola ejus ponam in perditionem: quia de mercedibus meretricis congregata sunt, & usque ad mercedem meretricis revertentur.*

7. Toutes les statues seront brisées, tout ce qu'elle a gagné sera brûlé par le feu, & je réduirai en poudre toutes ses idoles; parce que ses richesses ont été amassées du prix de la prostitution, & elles retourneront à la récompense d'une prostituée.

C O M M E N T A I R E.

IN AGRO. *Je rendrai Samarie comme un monceau de pierres, &c.* C'est ce qui arriva, après que Salmanasar eut pris, & ruiné cette ville, sous Osée dernier Roi d'Israël. (a) Cette ville, après avoir demeuré long-tems ensevelie sous ses propres ruines, fut rétablie après la captivité de Babylone: mais elle fut de nouveau renversée par Jean Hircan, Chef de la nation Juive. Joseph (b) nous apprend que ce Prince ne se contenta pas de prendre Samarie; il la détruisit jusqu'aux fondemens, & fit passer le torrent sur ses ruines: Ce qu'on ne peut entendre de la ville qui étoit sur la hauteur; mais de la partie qui étoit dans la plaine, ou bien des matériaux qu'il fit jeter dans le torrent qui passoit au pied de Samarie; & justifia ainsi pleinement ces paroles: *Detraham in vallem lapides ejus, & fundamenta ejus revelabo.* Les Septante (c) traduisent: *Je réduirai Samarie en l'état d'une hutte à garder des pommes, & comme un endroit où l'on plante une vigne.* La montagne de Samarie sera tellement abandonnée, qu'on y plantera de la vigne, & qu'on mettra en monceau les ruines de ses bâtimens, comme on amasse les pierres dans les vignes, lorsqu'on les veut cultiver: (d) *Vinea facta est dilecto meo*, dit Isaïe; *sepivit eam, & lapides elegit ex illa, & plantavit illam electam.* L'Hébreu à la lettre: (e) *Je mettrai Samarie comme un monceau du champ, comme un plant de vigne;* c'est-à-dire, selon Grotius: Je la rendrai comme une colline qu'on cultive, & où l'on plante des vignes.

ψ. 7. **OMNES MERCEDES EJUS.** *Tout ce qu'elle a gagné.* L'Hébreu: (f) *Tous ses présens seront mis au feu.* Les présens, & les offrandes qu'elle a faites au Dieu Baal, ou bien, les présens qu'elle a reçus de ses amans, comme une prostituée, qui s'est abandonnée à tous les étrangers, dont elle a reçu le culte, & la Religion.

DE MERCEDIBUS MERETRICIS CONGREGATA SUNT, ET USQUE AD MERCEDEM MERETRICIS REVERTENTUR.

(a) 4. Reg. XVII. 6.

(b) Joseph. Antiq. lib. XIII. c. 18. Ὑφανίς πόλις ἦν τῆν πόλιν ἰλῶν ἐπιστῆν πολιορκήσας ἕκ ἡμετέρας μέτρα τῆσιν, ἀλλὰ καὶ πᾶσαν ἀσπίην ἠφαιλοῦσιν, ἐπὶ αὐτοῖσιν τοῖς χειμάρεσσιν ποιήσας.

(c) Ὁ Ἰσραὴλ Σαμαρείαν οἷς ὀχυροφύλακτοι ἀγροῦ,

καὶ οἷς θυρεῖαν ἀμπέλων.

(d) Isai. 7. 2.

(e) שפתי שומרון לעי השרח למטעי כרם

(f) ככל מתנניה ישראל באש 70. Τοῦ μὲν ἀρχαῖο ἀντί, ε.

8. *Saper hoc plangam, & ululabo : vadam spoliatus, & nudus : faciam planctum velut draconum, & luctum quasi struthionum.*

8. C'est pourquoi je m'abandonnerai aux plaintes, je ferai retentir mes cris, je déchirerai mes vêtements, & j'irai tout nud ; je pousserai des hurlemens comme les dragons, & des sons lugubres comme les autruches.

COMMENTAIRE.

Ses richesses ont été amassées du prix de la prostitution, & elles retourneront à la récompense d'une prostituée. Comme vos Temples ne se sont enrichis que des présens que leur offroient les honteuses victimes de la prostitution, aussi leurs richesses retourneront aux Assyriens, qui en feront un usage pareil dans les Temples de leur pays. Ils les offriront aux faux Dieux qu'ils y adorent, ou ils les donneront à ces femmes qui se prostituent en l'honneur de leurs Dieux. Tout cela peut s'expliquer à la lettre. Nous apprenons d'Hérodote (a) qu'à Babylone toutes les femmes devoient une fois en leur vie se prostituer en l'honneur de Milytta, & au profit de son Temple. C'est ce qui est insinué assez clairement par Baruch, (b) lorsqu'il parle des Idoles des Babyloniens : *Leurs Dieux ont sur leurs têtes des couronnes d'or, d'où les Prêtres tirent des richesses qu'ils s'approprient à eux-mêmes, & dont ils font part aux prostituées, & aux prostituées ; & ensuite recevant les présens de ces infames personnes, ils les employent à orner leurs fausses Divinités.* Si l'on ne craignoit de salir le papier, on pourroit aisément montrer l'étendue de cet usage abominable, d'offrir aux Dieux le prix des actions les plus infames. On le voyoit autrefois presque chez tous les peuples ; & l'on peut juger de son antiquité par la défense que fait Moïse (c) d'offrir dans la Maison du Seigneur le prix de la prostitution, ni la récompense du chien, &c. Les Septante lisent ici : (d) *Elle a ramassé ses richesses du prix de la prostitution, & elle a renversé du prix d'une prostituée ;* ou plutôt, *elle les a changées au prix d'une prostituée.*

¶ 8. *VADAM SPOLIATUS, ET NUDUS.* Je déchirerai mes habits, & j'irai tout nud. Le Chaldéen, & les Septante (e) l'entendent du peuple d'Israël, qui doit être réduit en captivité, & dépouillé de ses biens, & de ses habits : *Il s'abandonnera aux cris, & aux plaintes, & il s'en ira dépouillé, & tout nud, &c.* Si on veut l'expliquer du Prophète, il faudra dire qu'il déchira ses habits, & qu'il marcha nud à la manière de ceux qui

(a) Herodot. lib. 1. c. 199. Δὴ πάντων γυναικῶν ἀπικρατέως ἱεροῦν αἰς ἱερὸν ἀφροδίστης, ἀπὸς τοῦ τοῦ ἱεροῦ μισθῶν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ... γίνονται γὰρ ἱερὸν τῦλο τοῦ ἀργύρου, &c.
 (b) Baruc vi. 9
 (c) Deut xxii. 18. Non offeres mercedem prostituta, nec pretium canis in domo Domini Dei tui, &c.

Vide si lubet, Aug. lib. 4. de civit. cap. 10. & Comment. in eum locum.
 (d) 70. Ἐκ μισθῶν αὐτῶν πορνείας συνήγαγον, καὶ ἐκ μισθῶν αὐτῶν πόρνης κατέργασαν. Αἱ. Σουλ. μισθῶν. καὶ ἐκ μισθῶν.
 (e) 70. Πορνείων μισθῶν καὶ γυναικῶν. Ἑβρ. אִלְמָה שׁוֹרֵל

9. Quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem.

9. Parce que la playe de Samarie est désespérée ; qu'elle est venue jusqu'à Juda ; qu'elle a gagné jusqu'à la porte de mon peuple, & qu'elle est entrée jusques dans Jérusalem.

COMMENTAIRE.

étoient dans le deuil ; c'est-à-dire, mal-couvert, avec des habits déchirez, nuds pieds, &c. Tout cela pour marquer sa douleur sur le malheur prochain de son peuple, ou pour signifier la nudité dans laquelle il doit être réduit par l'ennemi.

FACIAM PLANCTUM VELUT DRACONUM, ET LUCTUM QUASI STRUTHIONUM. Je pousserai des hurlemens comme les dragons, & des sons lugubres comme les autruches. On assure que les dragons, ou les serpens, qui dans les Indes combattent contre les éléphans, font des sifflemens horribles, lorsqu'ils sont irrités, & que l'éléphant les écrase par le poids de son corps. (a) On assure aussi que les autruches ont un cri fort haut, & fort lugubre. (b)

On peut traduire l'Hébreu (c) par : Je ferai un deuil comme un grand poisson, & je me plaindrai comme les filles de la jana. Nous avons tâché de montrer sur Isaïe, XIII. 21. que jana étoit un cygne. Or on fait que le chant de cet oiseau est fort lugubre, & fort perçant. Il y a aussi certains grands poissons, qui ont un cri, ou mugissement, qui s'entend de fort loin. Les veaux marins mugissent. Pline (d) dit qu'on en faisoit voir à Rome qui répondoient quand on les appelloit, & qui de la voix, & du geste saluoient le peuple dans le théâtre. Rondelet assure que le cri de la baleine se fait entendre de deux lieuës loin ; & quand elle est blessée, elle jette des cris horribles, auxquels les autres baleines accourent. Le dauphin gémit à peu près comme un homme : (e) Pro voce gemitus humano similis, dit Pline. Les Hébreux appellent tous les grands poissons du nom de Tannim.

9. DESPERATA EST PLAGA EIUS ; PERVENIT USQUE AD JUDAM. La playe de Samarie est désespérée ; elle est venue jusqu'à Juda. La playe de Samarie désigne ou son idolâtrie, & ses crimes ; ou sa peine, & ses châtimens. L'un est une suite de l'autre. La corruption dans les mœurs, & le dérèglement dans le culte passèrent de Samarie à Jérusalem. On ne connoissoit point l'idolâtrie de Baal dans Juda, avant qu'Achab l'eût introduite dans Samarie. Les Rois d'Assyrie qui vinrent ravager, &

(a) Vide Ieronym. hic. Ribet. Sanct. Men.
 (b) Vide Boet. de animal. sacr. p. 2. lib. 2. cap. 14. Varab. Menoc. &c.
 (c) אעשה מספר כתינים ואכל כננות יענה

Vide Levit. xi. 16.

(d) Plin. lib. ix. c. 13.

(e) Plin. lib. ix. c. 8. Solim. c. 12.

10. *In Geth nolite annuntiare : lachry-
mis ne ploretis. In domo pulveris pulveris
vos conspergite.*

10. Que le bruit de vos maux ne s'entende point jusqu'à Geth. Etouffez vos larmes, & vos soupirs. Couvrez-vous de poussière dans une maison qui sera réduite en poudre.

COMMENTAIRE.

enfin ruiner le Royaume d'Israël, ne pensèrent à entrer dans les Etats de Juda, qu'après avoir assujetti Samarie. Phul, Théglathphalassar, & Salmanasar désolèrent Israël. Sennachérib bien-tôt après, attaqua Juda, & y causa une étrange consternation. Nabuchodonosor vint ensuite, prit Jérusalem, & emmena le peuple captif. Le verset 13. de ce Chapitre me persuade que Michée avoit principalement en vûë l'expédition de Sennachérib. Avant l'arrivée de ce Prince, le Royaume de Juda souffrit de terribles attaques de la part de Rasin Roi de Syrie, & de Phacée Roi d'Israël, sur la fin du regne de Joathan, & au commencement d'Achaz Roi de Juda. (a) Ce dernier fut assiégé dans Jérusalem : mais ayant été délivré de ce malheur par un effet sensible de la Providence, il retomba dans ses premiers désordres ; & le Seigneur abandonna enfin ses Etats aux ennemis, qui y exercèrent toutes les cruautés qu'on doit attendre des plus violens ennemis. Phacée Roi d'Israël, tua dans un jour cent vingt mille hommes de Juda, & prit deux cens mille captifs. Les Iduméens, & les Philistins profitant du désordre où étoit ce Royaume, se jettèrent dans plusieurs villes de Juda, frontières de leurs Provinces, & s'y établirent. (b) C'est ce qui obligea Achaz à recourir à Théglathphalassar Roi d'Assyrie. (c) Michée qui prophétisoit dès le tems de Joathan pere d'Achaz, pouvoit avoir ces objets dans l'esprit.

¶ 10. IN GETH NOLITE ANNUNTIARE. *Que le bruit de vos maux ne s'entende point jusqu'à Geth.* Ne publiez point ce que je vous prédis dans la ville de Geth, de peur que les Philistins vos ennemis ne s'en réjouissent. Les Prophètes usent assez souvent de cette figure : N'en dites rien à nos ennemis. David dans le cantique lugubre qu'il composa sur la mort de Saül, & de Jonathas : (d) *Ne l'annoncez point à Geth, & ne le publiez point dans les places d'Ascalon, de peur que les filles des Egyptiens ne s'en réjouissent, & que les filles des incirconcis ne s'en applaudissent.* Et au contraire, pour augmenter la douleur des vaincus, & le désespoir des méchans, ils veulent qu'on publie les maux parmi leurs ennemis : (e) *Annoncez ceci dans la ville d'Azot, & dans les maisons de l'Egypte : Peuples, assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, & voyez les désordres qui regnent*

(a) Vide 4. Reg. xv. 37. & Isai. vii. 1.

(b) Voyez 2. Par. xxviii.

(c) 4. Reg. xvi.

(d) 2. Reg. i. 20.

(e) Amos i. 9.

II. *Et transite vobis, habitatio pulchra, confusa ignominia: non est egressa que habitat in exitu: planctum domus vicina accipiet ex vobis, que stetit sibi-met.*

II. Passez, couverte de honte, & d'ignominie, vous qui habitez dans un lieu si beau. Celle qui est située sur les confins ne sortira pas. La maison voisine qui s'est souvenue par elle-même, trouvera dans votre perte le sujet de sa douleur.

COMMENTAIRE.

au milieu d'elle. Les Septante: (a) *Vous, habitans de Geth, ne vous élevez point; & vous, qui demeurez à Bakhim, ne vous rebâtissez point.* Ou, suivant l'Édition Romaine, & Théodoret: (b) *Vous, qui demeurez à Geth, ne vous glorifiez point; & vous, Enacim, puissiez-vous n'être jamais rétablis, pour être exposez à la risée, &c.* On fait que les géans de la race d'Enach demeuroient principalement à Hébron: mais la ville de Geth étoit aussi célèbre par la naissance de plusieurs géans. Goliath étoit de cette ville, (c) & de la race des anciens Raphaïms, de même que quelques autres géans, qui parurent aussi du tems de David. (d) Mais nous ne voyons jusques-là aucune raison de prendre ce passage comme une imprécation contre Geth, & les Enacim, ni contre *Bochim*, qui étoit un lieu au voisinage de Jérusalem, dont il est parlé. 2. Reg. v. 23. & Judic. II. 1.

Voici comme on peut rendre tout le verset suivant l'Hébreu: (e) *Ne le publiez point dans Geth; ne répandez point de larmes, & ne vous couvrez point de poussière dans Beith-Aphara, ou dans la maison de la poussière.* Nous connoissons une ville d'*Aphara* dans la Tribu de Benjamin, (f) & une ville d'*Ephron*, ou *Aphron* dans celle de Juda, (g) & une autre, d'où étoit Joas pere de Gédéon, apparemment dans la Tribu de Manassé. (h) Je pense que sous le nom de *maison de la poussière*, il désigne Samarie, dont il a prédit la ruine, & le renversement au *ψ. 6. M.* Reland traduit ainsi le *ψ. 10. & suiv.* *Ne l'annoncez point dans Geth; ne pleurez point dans Acco, ou dans Ptolémaïde. Vide Palest. p. 534. 535.*

ψ. II. TRANSITE VOBIS, HABITATIO PULCHRA, &c. Passez, vous qui habitez dans un lieu si beau. On croit que saint Jérôme a traduit par leur signification littérale, des noms de villes qu'il auroit pû laisser sans y rien changer: (i) *Passez dans un pays étranger, ou sauvez-vous, vous qui demeurez à Saphir, toute nue, & sans avoir de quoi couvrir votre*

(a) Οἱ ἐὶ Γεθ, μὴ μεγαλιώθῃ, καὶ οἱ ἐὶ Βακίμ, μὴ ἀνοικδομαῖτι, &c. Ita Complut. & Ieronym.

(b) Edit. Rom. & Theodoret. Οἱ ἐὶ Γεθ, μὴ μεγαλιώθῃ, καὶ οἱ ἐὶ Ἐνακίμ, μὴ ἀνοικδομαῖτι οὐ οὐ κατὰ γέλωτα.

(c) 1. Reg. xvii. 4.

(d) 2. Reg. xxi. 22. & seq.

(e) בנת אל תיודו בכור אל תכפר בבית לעפרה עפר התפלשתי

(f) Josue xviii. 23. Vide & 1. Reg. xiiii. 17.

(g) עפרון 2. Par. xiiii. 19.

(h) Judic. vi. 11. & viii. 32.

(i) עברי לכם ישבת שפיר עריה כשת לא יאחז ישבת צמון מספר בית תאצל יקח מכם עמדתו

12. *Quia infirmata est in bonum, quæ habitat in amaritudinibus: quia descendit malum à Domino in portam Jerusalem.*

13. *Tumultus quadrigæ stuporis habitanti Lachis: principium peccati est filia Sion, quia in se inventa sunt scelera Israël.*

12. Elle s'est trouvée trop foible pour vous assister, & elle est elle-même plongée dans l'amertume: parce que Dieu a envoyé l'ennemi jusques dans les portes de Jérusalem.

13. Les habitans de Lachis ont été épouvantés par le bruit des chariots de guerre. Lachis, vous êtes la source du péché de la fille de Sion; parce que vous avez imité les crimes d'Israël.

COMMENTAIRE.

ignominie. Que celle qui demeure à Saanan, ne sorte point pour faire son deuil. Que Bet-Hæzel apprenne de vous à se tenir en repos. Saphir, ou Séphoris, ou Séphora, nommée depuis Diocésarée, étoit, selon Joseph, (a) la plus forte place de la Galilée, & le boulevard de toute cette Province. Le Prophète lui dit pourtant ici de *passer*, de se sauver, parce que l'ennemi devoit s'en rendre maître; ou plutôt il lui prédit qu'elle sera emmenée captive, & dépoüillée comme une esclave; car *passer* signifie ici plutôt une captivité, une transmigration. *Saanan* étoit aussi dans la Galilée, (b) & dans la Tribu de Nephtali. C'étoit près de-là que demuroit Héber le Cinnéen. (c) Michée ne veut pas que ceux de cette ville en sortent pour aller pleurer dans la campagne voisine, comme c'étoit la coutume dans les calamitez publiques. *Bet-Hæzel* ne nous est pas connue. Peut-être se doit-il prendre en général pour les lieux voisins de Séphoris, & de Senna. *Bet-Hæzel*; (d) c'est-à-dire, la demeure du voisinage.

ÿ. 12. INFIRMATA EST IN BONUM, QUÆ HABITAT IN AMARITUDINIBUS. *Elle s'est trouvée trop foible pour vous assister, & elle est plongée dans l'amertume.* Voici ce que porte l'Hébreu: (e) *Parce que celle qui demeure à Maroth, est affligée pour le bien.* Elle ne peut être affligée que pour le bien qu'elle a perdu, ou pour celui qu'elle craint de perdre. Nous ne connoissons point de ville de *Mara*, ni de *Maros* dans la Palestine: mais il y avoit une ville de *Maret* dans la Tribu de Juda. (f) Grotius croit qu'il faut lire *Ramoth*, au lieu de *Maroth*. Il y a plusieurs villes de *Ramoth* dans ce pays. Le discours du Prophète nous conduit à la Tribu de Juda, ou de Benjamin. Il y avoit entre Ephraïm, & ces deux Tribus les hauteurs, ou *Ramoth* d'Ephraïm, & près de Jérusalem la fameuse ville de *Ramath*, ou *Ramatha*, & dans Benjamin, la petite ville de *Rama*.

(a) Joseph. lib. 2. de Bello. c. 37. Σιφφορὸς μνησίον ὄνομα τῆς Γαλιλαίας πόλεως, ἡ ἐπινοηθεῖσα ἐπικτισηθεῖσα ἡ Σαφίρ, ἢ Σαφωρὸς ὄνομα τῆς Ἰδίας.

(b) Josue xix. 33. In Saananim. סענני

(c) Judic. xv. 31. Ad vallum qua appellatur

Sennim. סענני

(d) בית חזצל Bet-hæzel.

(e) כי חלה לטוב ישבת סרות

(f) Josue xv. 59.

14. Propterea dabit emissarios super hereditatem Geth : domus mendacii in deceptionem Regibus Israël.

14. C'est pourquoi Sion enverra de ses gens aux habitans de Geth : mais ils n'y trouveront qu'une maison de mensonge qui trompera les Rois d'Israël.

COMMENTAIRE.

Ÿ. 13. TUMULTUS QUADRIGÆ STUPORIS HABITANTS LACHIS. *Les habitans de Lachis ont été épouvantés par le bruit des charriots de guerre.* La ville de Lachis étoit dans la partie la plus méridionale de la Tribu de Juda, à sept milles d'Eleutéropolis, vers le midi. (a) Lorsque Sennachérib vint attaquer Ezéchias, il s'attacha à Lachis, (b) avant que de mettre le siège devant Jérusalem; apparemment pour empêcher qu'Ezéchias ne reçût du secours de la part de l'Égypte. (c) Ce fut dans cette rencontre que Lachis fut effrayée avec raison par le bruit des charriots de l'armée de Sennachérib.

PRINCIPIUM PECCATI EST FILIÆ SION, QUIA IN TE INVENTA SUNT SCELERA ISRAEL. *Lachis, vous êtes la source du péché de la fille de Sion, parce que vous avez imité les crimes d'Israël.* Mais quelle apparence que Lachis, qui étoit si éloignée de Samarie, & à qui l'Écriture ne fait nulle part ailleurs aucun reproche particulier d'avoir introduit le désordre dans Juda, fût le principe, & la source du péché de Jérusalem? On pourroit traduire d'une façon plus aisée : (d) *Voici la source du péché de la fille de Sion; c'est que le crime d'Israël s'est rencontré dans vous.* Voici la source de vos maux, de vos châtimens, ô fille de Sion; c'est que vous avez imité les désordres de Samarie. *Le péché est mis en cent endroits pour la peine, qui en est une suite.* Autrement : Le premier, le principal des crimes de Sion, est d'avoir imité les sacrilèges d'Israël.

Ÿ. 14. PROPTEREA DABIT EMISSARIOS SUPER HEREDITATEM GETH : DOMUS MENDACII, &c. *Sion enverra de ses gens aux habitans de Geth : mais ils n'y trouveront qu'une maison de mensonge.* L'Hébreu : (e) *C'est pourquoi elle enverra des Ambassadeurs, ou des présens à la possession de Geth, aux maisons d'Asib, pour tromper le Roi d'Israël.* Nous ne trouvons rien dans l'Écriture qui nous donne la moindre ouverture pour expliquer ce passage. On ne lit nulle part que ni les Rois d'Israël, ni ceux de Juda aient envoyé demander du secours ni à la ville de

(a) Euseb. & Jeronym. in locis.

(b) 4. Reg. xviii. 13. & seq.

(c) Vide Isai. xxxv. 1. 6.

(d) דאשת חטאת היא לכת ציון כי כך נמצאו פשעי ישראל

(e) לכן תחכי שלוחים על מורשת נת בתי אכזיב לאכזב למלכו ישראל

15. *Adhuc heredem adducam tibi, quæ habitas in Maresa : usque ad Odoliam venies gloria Israël.*

16. *Decalvare, & tondere super filios deliciarum tuarum : dilata calvitium tuum sicut aquila : quoniam captivi ducti sunt ex te.*

15. Vous qui habitez à Maresa, je vous amènerai encore des héritiers ; & la gloire d'Israël s'étendra jusqu'à la ville d'Odolla.

16. Arrachez-vous les cheveux ; coupez-les entièrement, pour pleurer vos chers enfans. Demeurez sans aucun poil, comme l'aigle qui mue, & se dépouille de toutes ses plumes : parce qu'on vous a enlevé, & que l'on a emmené captifs ceux qui vous étoient si chers.

COMMENTAIRE.

Geth, ni à ses dépendances ; ni à la ville d'Acfib, dans la Tribu de Juda. (a) Cette ville ne fut jamais assez puissante pour pouvoir fournir du monde à ces Princes. Nous ignorons aussi qu'Acfib ait été dans la dépendance de Geth.

Quelques-uns au lieu de la possession, ou l'héritage de Geth, lisent : *Moreseth*, ou *Morashti*, dépendante de Geth, maisons de mensonge, ou maisons d'Acfib, pour tromper les Rois d'Israël ; & je crois que c'est le vrai sens du Texte. Nous savons que *Maresa*, autrement, *Morashti*, & *Acfib*, n'étoient pas loin de Geth, (b) & que les Philistins sous le regne d'Achas, s'étoient rendus maîtres de quelques places dans la plaine, où étoient situées *Maresa*, & *Eleutéropolis*. (c) Achaz Roi de Juda se voyant attaqué, & poussé à bout par Phacée Roi d'Israël, put envoyer demander du secours à Geth, & à *Maresa*, & à *Acfib* ; & cela pour tromper le Roi d'Israël ; c'est-à-dire, pour le frustrer de ses espérances, & pour rendre ses efforts inutiles. Le Prophète s'est déterminé à se servir de cette expression, pour tromper le Roi d'Israël, par la rencontre du mot *Acfib*, qui signifie le mensonge, & la tromperie. Il y a un jeu de mot entre *Acfib*, & maison de mensonge, & tromper.

ÿ. 15. ADHUC HEREDES ADDUCAM TIBI, QUÆ HABITAS IN MARESA. Vous qui habitez à Maresa, je vous amènerai encore des héritiers. Il y a dans le Texte (d) une allusion entre le nom de *Maresa*, & celui d'héritier ; & avec cela, une espèce d'ironie, & de menace. Je vais vous envoyer un nouveau Roi, à ville de Maresa ; l'Assyrien se rendra maître de vous. Ce fut apparemment lorsque Sennachérib fit le siège de Lachis, & se saisit de tous les postes des environs. Maresa n'étant qu'à deux milles d'Eleutéropolis, ne pouvoit être au plus qu'à neuf milles, ou trois lieuës de Lachis. Michée étoit natif de Maresa : c'est ce qui le rend plus attentif au sort de cette ville, & à ce qui se passe autour d'elle.

(a) Josue xv. 44.

(b) Voyez Eusèbe, & S. Jérôme dans leur livre des noms de lieu, & porte Carte.

(c) 2. Par. x. viii. 18.

(d) ער הירוש אבי לך יושנת פרשה

USQUE AD ODOLLAM VENIET GLORIA ISRAEL. *Et la gloire d'Israël s'étendra jusqu'à Odolla.* Cette ville étoit à dix milles d'Eléutéropolis, vers l'orient. (a) Ainsi il n'est pas surprenant que Sennachérib l'ait prise avec les autres villes de Juda dont il se rendit maître. (b) Il y a une équivoque en Hébreu dans le terme *cabod*, qui signifie la gloire, & le poids. On peut traduire : (c) *Le poids d'Israël viendra jusqu'à Odollam.* Cette ville ressentira comme les autres le poids de la colère de Dieu. *Le poids d'Israël* est mis pour les malheurs qui sont arrivés à Israël, ou pour les maux dont il est menacé. Voyez le ψ. 16. & le Chapitre suivant.

ψ. 16. DILATA CALVITIUM TUUM SICUT AQUILA. *Demeurez sans aucun poil comme l'aigle qui muë.* Tout le monde fait que parmi les Hébreux c'étoit une coutume dans le deuil de se couper, ou de s'arracher les cheveux. (d) Le Prophète pour exprimer la grandeur du deuil, & l'excès de la douleur de ceux de Juda, qui devoient s'arracher, ou se couper la chevelure, dit qu'ils se rendront chauves comme un aigle. Cet oiseau dans sa muë quitte toutes ses plumes. Il tombe alors, dit Théodoret, (e) dans une espèce de langueur, qui fait qu'il ne peut ni chasser à son ordinaire, ni se faire craindre des autres oiseaux. Ce verset commence un sens nouveau, & il le faut joindre au Chapitre suivant, qui contient une prophétie contre Israël. Le Prophète veut que Samarie s'arrache les cheveux, parce que ses habitans sont emmenez captifs : *Quoniam captivi ducti sunt ex te.* C'est ce qu'on vit bien-tôt après sous Salmanasar. Voyez Chap. II. ψψ. 4. 5.

(a) Euseb. & Ieronym. in locis.
 (b) 4. Reg. xviii. 13. *Ascendit Sennacherib ad universas civitates Juda munitas, & cepit eas.*
 (c) עַד עֵרְלָם יָבִיא כְּבֹד יִשְׂרָאֵל
 (d) Vide Dent. xiv. 1. Isai. lxxi. 14. xv. 23.

Jerem. xvi. 6. xlvi. 37. Amos viii. 10.
 (e) Theodoret. hic. Ἄστος μὲν μὲν πάλιν εἰς καιρὸν, καὶ τὸν τῆς φύσεως νόμον, γυμνωθέν τῶν πτερυγῶν, ἐς καιρὸν τοῦ καιροῦ εἰς ἀπείρην ἐκ τῆς ἀδελφότητος ἐστὶν εἰς πένθος ἢ φόβος.



CHAPITRE II.

*Déréglement d'Israël. Menaces d'un malheur certain, & prochain.
Promesse du retour de leur captivité.*

ŷ. 1. **V**Æ qui cogitatis inutile, & operamini malum in cubilibus vestris : in luce matutina faciunt illud : quoniam contra Deum est manus eorum.

ŷ. 1. **M**alheur à vous qui formez des desseins inutiles, & qui prenez dans votre lit des résolutions criminelles, que vous exécutez dès le point du jour ; car c'est contre Dieu même que vous élevez la main.

COMMENTAIRE.

ŷ. 1. **V**Æ QUI COGITATIS INUTILE. *Malheur à vous, qui formez des desseins inutiles ; qui vous entretenez de desirs qui n'auront aucun succès, qui pensez à exécuter des choses dont Dieu ne permettra pas l'exécution. L'Hébreu (a) se peut traduire par : Malheur à ceux qui pensent à l'iniquité. Les Septante : (b) Ils se sont entretenus de travaux. Ils ont occupé leur esprit de desseins, qui n'aboutiront qu'à les rendre malheureux ; qui ne font que leur donner des peines d'esprit. On trouve assez souvent cette expression dans l'Écriture, le travail, & l'iniquité, ou la douleur, & la vanité ; car le même terme Hébreu signifie la vanité, l'inutilité, l'iniquité : (c) Il a conçu le travail, & il a enfanté l'iniquité, ou le néant. C'étoit une manière de proverbe. Il s'est fatigué l'esprit à former des projets criminels, qui n'aboutiront à rien, qu'à le rendre coupable, & à attirer sur lui toute sorte de peines. Ils appelloient aussi quelquefois l'idolâtrie, & les faux Dieux, la vanité, ou l'iniquité : D'où viennent les noms de *Bet-aven*, maison d'iniquité, ou de néant, *Emek-aven*, la vallée de vanité, &c. Tout ce Chapitre, avec le dernier verset du Chapitre précédent, regarde les dix tribus, le Royaume d'Israël.*

IN LUCE MATUTINA FACIUNT ILLUD. *Que vous exécutez dès le point du jour. Vous vous hâtez de les exécuter ; vous ne différez point un moment ; vous vous y employez avec ardeur. David dit de lui-même, (d) qu'il mettoit à mort dès le matin tous les pécheurs du pays ; & le Sage, (e) que quiconque veille du matin pour chercher la sagesse, la*

(a) הוֹי חֲשָׁבֵי אִין

(b) Ἐργασίᾳ λογιστέον κίπνο.

(c) *Isai.* LIX. 4. הוֹי חֲשָׁבֵי אִין וְהוֹלִיד עִסְלֵי וְהוֹלִיד עִסְלֵי *vide*

& *Psal.* VII. 15. X. 7. LV. II. &c.

(d) *Psal.* c. 8.

(e) *Prov.* VIII. 17.

2. Et concupierunt agros, & violenter tulerunt, & rapuerunt domos: & calumniabantur virum, & domum ejus; virum, & hereditatem ejus.

3. Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego cogito super familiam istam malum: unde non auferetis colla vestra, & non ambulabitis superbi, quoniam tempus pessimum est.

2. Ils ont désiré des terres, & les ont prises avec violence. Ils ont ravi des maisons par force. Ils ont calomnié l'un pour lui ravir la maison, & l'autre pour s'emparer de son héritage.

3. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: J'ai résolu de faire fondre sur ce peuple des maux, dont vous ne dégagerez point votre tête; & vous ne marcherez plus d'un pas superbe, parce que le tems sera très mauvais.

COMMENTAIRE.

trouvera; & ailleurs: (a) Semez votre grain dès le matin, &c.

QUONIAM CONTRA DEUM EST MANUS EORUM. C'est contre Dieu même que vous élevez la main. Les Septante: (b) Parce qu'ils n'ont point élevé leurs mains au Seigneur. Le Chaldéen: (c) Parce qu'ils ont le pouvoir en main. Ou selon d'autres: (d) Ils exécuteroient tout cela, s'ils avoient la puissance en main, s'ils n'en étoient empêchés par la crainte du Magistrat. L'Hébreu à la lettre: Parce que leur main est en puissance.

Ÿ. 2. CALUMNIABANTUR VIRUM, ET HEREDITATEM EJUS. Ils ont calomnié l'autre pour s'emparer de son héritage, comme Achab, & Jézabel firent accuser faussement Nabot, pour s'emparer de sa vigne. (e) On peut traduire l'Hébreu: (f) Ils ont opprimé l'homme, & son héritage. Ils se sont rendus les maîtres de ses terres par leurs calomnies, & leurs oppressions.

Ÿ. 3. EGO COGITO SUPER FAMILIAM ISTAM MALUM. J'ai résolu de faire fondre sur ce peuple les maux, &c. Puisque vous vous entretenez de desseins d'injustice contre votre prochain, je m'entretiens à mon tour du dessein de vous perdre.

NON AMBULABITIS SUPERBI. Vous ne marcherez plus d'un pas superbe. L'Hébreu, & les Septante: (g) Vous ne marcherez plus élevez. La tête levée, le corps droit, d'une démarche fière, & assurée, parce que voici le tems de votre malheur: Quoniam tempus pessimum est. (h) Voici le tems auquel doit s'exécuter tout ce qui a été prédit contre vous. Théglathphalassar vint fondre sur le Royaume de Samarie sous le regne

(a) Eccl. xi. 6.
 (b) Διότι ἡ χεὶρ αὐτῶν ἦν ἐπὶ τὸν Κόσμον τῶν Χθένων αὐτῶν. Ita & Arab. Heb. כִּי יָשׁ לְאֵל יְדוּן
 (c) Chald. כִּי יָשׁ לְאֵל יְדוּן Vide & Pagn. Munst. Tig. Jun.

(d) Græc. Ταρσοῦ. Castell. alii.
 (e) 3. Reg. xxi. 13.
 (f) עֲשָׂקוּ אִישׁ וּנְחֻלְתּוּ
 (g) לֹא תִלְכוּ רוּסָח
 (h) כִּי עַתָּה רָעָה הִיא

4. In die illa sumatur super vos parabola, & cantabitur canticum cum suavitate, dicentium: Depopulatione vastati sumus: pars populi mei commutata est: quomodo recedet à me, cum revertatur, qui regiones nostras dividat?

4. En ce tems-là vous deviendrez la fable des hommes, & l'on prendra plaisir à chanter des chansons sur vous, & à vous faire dire: Nous sommes ruinez, nous sommes pillés de toutes parts. Le pays qui étoit à nous, est passé à d'autres: nos ennemis se sont retirés: mais de quelle sorte? Ce n'a été qu'afin de revenir, & de partager nos terres *sur'eux*.

C O M M E N T A I R E.

d'Achaz, & Salimanasar ruina ce Royaume, & transporta le peuple en Assyrie, sous le regne d'Ezechias Roi de Juda. Michée fut témoin de toutes ces choses. Elles ne pouvoient être plus proches.

¶ 4. SUMETUR SUPER VOS PARABOLA, ET CANTABITUR GANFICUM CUM SUAVITATE. Vous deviendrez la fable des hommes, & l'on prendra plaisir à chanter des chansons sur vous. A la lettre: (a) En ce tems-là on composera d'un stile sententieux, & on chantera une chanson lugubre sur votre sujet. Les compositeurs de chansons, & ceux qui chantent des cantiques lugubres, diront sur vous cet air de complainte, ou de lamentation. Il paroît par toute la suite du cantique, qu'il fut composé pour les Israélites, & qu'ils le chantoient eux-mêmes. Nous avons déjà vû plusieurs exemples (b) de pareils cantiques composez par les Prophètes. Ils tenoient les événemens qu'ils prédisoient comme si assurés, que les considérant comme déjà arrivez, ils en chantoient la complainte.

DEPOPULATIONE VASTATI SUMUS. Nous sommes pillés de toutes parts. Ce cantique est fort difficile, & les sentimens sont fort partagez sur son explication. Le voici tout entier suivant notre traduction sur l'Hébreu: (c) C'en est fait, dira-t'en, nous sommes ravagés de toutes parts. L'héritage de mon peuple est passé dans des mains étrangères. Hé comment l'ennemi me l'a-t-il arraché, pour faire venir des étrangers qui partageront nos champs? (¶. 5.) C'est pourquoi vous n'aurez plus d'arpenteur qui jette son cordeau pour partager les héritages dans l'assemblée du Seigneur. (¶. 6.) Ne faites plus conler comme une pluie fatale vos tristes prédictions des maux qui doivent fondre sur nous; on n'en verra jamais de pareils à ceux que nous souffrons; nous serons couverts d'une confusion éternelle.

QUOMODO RECEDET A ME, CUM REVERTATUR QUI REGIONES NOSTRAS DIVIDAT? Nos ennemis se sont retirés: mais de quelle sorte? Ce n'a été que pour revenir, & pour partager nos terres entre

(a) שׂא עליהם משל ונחח נהיה אסר Exoch. XI. 1. XXVIII. 11. XXXII. 16. Amos v. 1.

(b) סוד נשדנו (c) נהיה אסר שדוד נשדנו וננו

(b) Isai, XXVI. 1. Jerem. VII. 29. XLVIII. 32.

5. *Propter hoc non erit tibi mistens funiculum sortis in castro Domini*

6. *Ne loquamini loquentes : Non stillabit super istos , non comprehendet confusio.*

5. C'est pour cela qu'il n'y aura plus personne qui mesure les partages dans l'assemblée du Seigneur.

6. Ne dites point sans cesse : Ces paroles de menace ne tomberont point sur ce peuple ; ils ne feront point couverts de confusion.

COMMENTAIRE.

eux. A la lettre : (a) Comment s'est-il éloigné pour moi , pour ramener celui qui partagera nos champs ? Helas , comment mon héritage m'a-t'il été ravi ? Ma perte est sans ressource , & je ne dois plus penser à rentrer jamais dans ce que j'ai perdu , puisque l'ennemi amène en ma place un peuple étranger , à qui il distribuë les terres de mon pays. En effet les Rois d'Assyrie envoyèrent dans le Royaume d'Israël les Cuthéens , & d'autres étrangers , qui habitèrent dans les villes du pays , & qui se mirent en possession des terres. (b) Les Septante : (c) *Il n'y avoit personne pour détourner ce malheur. Nos champs sont partagez.*

ψ. 5. *NON ERIT TIBI MITTENS FUNICULUM SORTIS. Il n'y aura plus personne qui mesure les partages ; (d)* qui jette le cordeau pour mesurer les champs , & pour faire les partages entre les freres. La conclusion est toute naturelle ; supposé qu'il y eût des étrangers dans le pays , qui eussent reçu par une autorité souveraine les terres de ceux qui étoient emmenez captifs , il n'y avoit pas la moindre apparence qu'Israël dût jamais rentrer dans son héritage.

ψ. 6. *NE LOQUAMINI LOQUENTES : NON STILLABIT SUPER ISTOS ; NON COMPREHENDET CONFUSIO. Ne dites point sans cesse : Ces paroles de menace ne tomberont point sur ce peuple ; ils ne feront point couverts de confusion.* L'Hébreu : (e) *Ne faites pas pleuvoir ; ils feront pleuvoir : ils ne feront rien pleuvoir de pareil à ceci ; la confusion ne s'éloignera point.* On fait que pleuvoir , & faire pleuvoir , se prennent ordinairement pour prononcer des prédications. (f) Les paroles sont souvent comparées à une pluie. (g) Le peuple accablé des maux présents , s'adresse aux Prophètes , dont il a si souvent méprisé les discours , & il leur dit : Ne prophétisez plus , je vous en conjure : Mais qu'ai-je à craindre de pis dans l'état où je me trouve ? Qu'ils prophétisent tant qu'il plaira au Seigneur , ils ne peuvent rien annoncer de plus douloureux que ce que je souffre. Au-

(a) אֵיךְ יִמָּשׁ לִי לְשׁוֹכֵב שְׂדֵינוּ יִחַלֵּק
 (b) Voyez 4. Reg. xvii. 24.
 (c) Ὁὐκ ἔστι δὲ κολῶν αὐτῶν τῶ ἀποπέψαν αὐτῶν ;
 ἀπέψαν αὐτῶν δὲ ἀποπέψαν.
 (d) אֵל יִחִיהַ לְךָ מְשִׁיךְ חֶבֶל בְּגֹרֶל בְּקַחֵל
 יַחֲוֹת

(e) לֹא תִטְפוּ יִטְפוֹן לֹא יִטְפוּ לְאֵלֶּהָ לֹא
 יִסַּן כְּלִימֹת
 (f) Ezech. xx. 46. xxi. 2. Amos vii. 16.
 (g) Deut. xxxii. 2. Job. xxix. 22. Prov. v. 30
 Cant. iv. 11.

7. Dicit domus Jacob : Numquid abbreviatus est spiritus Domini , aut tales sunt cogitationes ejus ? Nonne verba mea bona sunt cum eo , qui rectè graditur ?

8. Et è contrario populus meus in adversarium consurrexit , desuper tunica pallium sustulistis : & eos , qui transibant simpliciter , convertistis in bellum.

7. L'esprit du Seigneur , dit la maison de Jacob , est-il devenu moins étendu en miséricorde qu'il n'était , & peut-il avoir ces pensées de nous perdre , qu'on lui attribue ? Il est vrai , je n'ai que des pensées de bonté , dit le Seigneur , mais c'est pour ceux qui marchent dans la droiture du cœur.

8. Mon peuple au contraire s'est révolté contre moi. Vous avez ôté aux hommes , non seulement le manteau , mais la tunique : & vous avez traité en ennemis ceux qui ne pensoient à aucun mal.

COMMENTAIRE.

trement : Ne prophétisez plus ces malheurs qui coulent sur nous depuis si long-tems ; il ne s'en verra jamais de plus grands. La honte , & la douleur seront éternellement peintes sur nos visages. Ici finit le cantique.

ÿ. 7. DICIT DOMUS JACOB : NUMQUID ABBREVIATUS EST SPIRITUS DOMINI ? L'Esprit du Seigneur , dit la maison de Jacob , est-il devenu moins étendu en miséricorde ? Ou plutôt : N'est-il pas vrai que l'Esprit du Seigneur est en quelque sorte racourci , & que nous ne voyons plus , comme autrefois , des marques de sa clémence , & de sa bonté pour nous ? C'est une plainte des Israélites. Mais le Prophète leur répond : Nonne verba mea bona sunt cum eo qui rectè graditur ? N'ai-je pas des desseins de bonté pour ceux qui marchent dans la droiture ? Si donc mes bontés sont racourcies , ce n'est qu'à l'égard des pécheurs endurcis comme vous. On peut joindre ces mots : Dicit domus Jacob , au verset précédent , comme si c'étoit la conclusion du cantique de complainte : Voilà ce que dira la maison de Jacob dans la triste situation où elle se trouvera. Michée leur répond : Vous vous plaignez avec emportement des rigueurs du Seigneur : (a) Est-ce que sa patience est moins grande qu'autrefois ; Sont-ce là ses desseins ? Est-ce là sa conduite ordinaire ? Est-ce son penchant de perdre son peuple ? N'a-t'il pas des sentimens de bonté pour ceux qui marchent dans la droiture ? Si donc il vous afflige au point où vous l'êtes , c'est que vous le forcez à sortir de son naturel. Avoir l'esprit court , (b) en Hébreu signifie être impatient ; comme qui diroit avoir la respiration prompte , & fréquente ; ce qui arrive lorsqu'on est ému , & en colère : & au contraire , (c) avoir la respiration , ou le vent , ou le visage , ou le nez , ou l'esprit

(a) הקצר רוח יהוה אלה מעליו

(b) Exod. vi. 9. Num. xxi. 4. Judic. x. 6. xv. 16. Job. xxi. 4. Prov. xiv. 17. & 29. Zach. xl. 8.

(c) יהוה ארך אפים ורב חסד

2. Esdr. ix. 17. Psal. lxxv. 15. & cii. 8. Prov. xiv. 29. Job. xxi. 4. לא תקצר רוחי Et Eccle. vii. 9. טוב ארך רוח סגבה רוח

long, signifie être clément, pardonner aisément, souffrir sans s'emporter de colère.

¶ 8. ET E CONTRARIO POPULUS MEUS IN ADVERSARIUM CONSURREXIT. *Mon peuple au contraire s'est révolté contre moi.* N'est-ce pas lui qui m'a irrité, qui s'est roidi contre moi, & qui a mis une barrière entre lui, & moi, pour empêcher ma miséricorde de se répandre sur lui? Plusieurs traduisent : (a) *Depuis peu mon peuple s'est élevé contre moi.* Les Septante : (b) *Et ci-devant mon peuple s'est élevé comme un ennemi contre sa paix ;* contre ce Dieu de paix, qui n'avoit pour lui que des sentimens de paix, & d'amitié.

DESUPER TUNICA, PALLIUM SUSTULISTIS, ET EOS QUI TRANSIBANT SIMPLICITER, CONVERTISTIS AD BELLUM. *Vous avez ôté non seulement le manteau, mais encore la tunique, & vous avez traité en ennemis ceux qui ne pensoient à aucun mal.* Ce sens est fort clair. Mais l'Hébreu (c) est assez éloigné de cette traduction. On le peut joindre à ce qui précède : *Mon peuple s'est élevé comme un ennemi contre celui qui vivoit en paix : ils ont ravi l'habit à ceux qui passoient sans se défier de rien, revenant de la guerre.* C'est à dire : Les Israélites revenans du pays ennemi, & la guerre étant finie, n'ont pas mis fin à leurs hostilités ; ils ont pillé, & ravagé comme en pleine guerre. Je ne doute point que Michée ne reproche ici aux Israélites la cruauté qu'ils exercèrent sur leurs freres, sous le regne d'Achaz Roi de Juda. Ce Prince impie avoit attiré la colère de Dieu sur ses Etats, par ses sacrilèges, & son idolâtrie. Le Seigneur avoit abandonné Juda à Rasin Roi de Syrie, & à Phacée Roi d'Israël. (d) Celui-ci attaqua Achaz sans aucun sujet, quel'on sache. *Il s'éleva comme un ennemi contre un pays qui vivoit en paix.* Il tua en un jour cent vingt mille hommes de Juda, tous hommes portant les armes. Cela ne fut pas capable de contenter son avidité, & la cruauté de ses troupes ; elles prirent, dépouillèrent, & réduisirent en captivité deux cens milles personnes de Juda, & emportèrent de ce pays des dépouilles inestimables. C'est ce qui est bien marqué par Michée : *Ils ont pris en revenant de la guerre les habits de ceux qui passoient en assurance, & qui ne se défioient de rien.* Ils les ont traités en ennemis. Il est vrai qu'ils renvoyèrent ces captifs, & le butin qu'ils avoient enlevé : mais ce ne fut qu'après les menaces du Prophète Oded, & lorsqu'ils y eurent été contraints par l'autorité des principaux d'Ephraïm. Michée vivoit sous Achaz, & il avoit pû être témoin de toutes ces choses. Les Septante sont si obscurs dans la plus grande partie de ce Chapitre, qu'il

(a) וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית. *Vide Munst. Tarnou. Gros. Druif. Page.*

(b) Καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαὸς μου κατέβη εἰς ἔχθρην κατὰ τὴν εἰρήνην αὐτοῦ.

(c) מִמֶּנּוּ שָׁלַח מִדֶּר חַסְדֵּי אֱלֹהִים וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית.

(d) 2. Par, xxvii. 6. & seq.

9. *Mulieres populi mei ejecistis de domo deliciarum suarum : à parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum.*

10. *Surgite, & ite, quia non habetis hic requiem : propter immunditiam ejus corrumpetur putredine pessima.*

9. Vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons où elles vivoient en repos ; & vous avez étouffé pour jamais ma louange dans la bouche de leurs petits enfans.

10. Allez, sortez, il n'y a point de repos ici pour vous ; parce que l'impureté, dont vous l'avez souillée, l'a remplie d'une effroyable puanteur.

COMMENTAIRE.

ne serviroit de rien de rapporter à chaque verset leur traduction.

¶ 9. MULIERES POPULI MEI EJECISTIS DE DOMO DELICIAM SUARUM, ET A PARVULIS EARUM TULISTIS LAUDEM MEAM IN PERPETUUM. Vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons où elles vivoient en repos, & vous avez étouffé pour jamais mes louanges dans la bouche de leurs petits enfans. Il continue à leur faire des reproches de leur cruauté dans la guerre dont nous venons de parler. Ils prirent deux cens mille personnes, tant femmes, que filles, & petits enfans : (a) *Ceperunt filii Israël de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum, & puellarum.* Ces enfans ainsi emmenés captifs, & tirez de la maison de leurs parens, ne pouvoient que des cris de douleur, & de plaintes, au lieu de célébrer les louanges du Seigneur, comme ils le faisoient dans la tranquillité de leurs maisons. Il paroît par d'autres endroits de l'Écriture, (b) qu'on accoutumoit les enfans à louer le Seigneur, & qu'on étoit persuadé que ces louanges sorties d'une bouche innocente, lui étoient très-agréables ; ou du moins, que leurs cris, & leurs pleurs le touchoient. On pourroit aussi expliquer ce verset comme un reproche du trop fréquent usage de la répudiation : Vous renvoyez vos femmes avec trop de facilité, & vous êtes cause que leurs enfans réduits dans l'indigence, crient vers moi, & se plaignent de votre dureté, au lieu de louer ma grandeur. Malachie (c) investive fortement contre le même abus. *Oser la louange de Dieu de la bouche des enfans*, peut marquer tout simplement les mettre dans l'occasion de se plaindre, & d'accuser la Providence de dureté envers eux.

¶ 10. SURGITE, ET ITE. Allez, sortez ; il n'y a point de repos, de demeure ici pour vous. C'est le Prophète qui les menace de leur transport dans une terre étrangère. Quittez ce pays, que vous avez rempli de cor-

(a) 2. Par. XXVIII. 8.

(b) Vide Psal. VIII. 2. *Ex ore infantium, & lactantium perfecisti laudem, Job 11. 16. Judith.*

IV. 9. Psal. CXII. 1.

(c) Malach. II. 15.

11. *Utinam non essem vir habens spiritum, & mendacium potius loquerer: stillabo tibi in vinum, & in ebrietatem: & erit super quem stillatur, populus iste.*

12. *Congregatione congregabo Jacob totum te: in unum conducam reliquias Israël, pariter ponam illum quasi in ovili, quasi pecus in medio caularum, tumultuabuntur à multitudine hominum.*

11. Plût à Dieu que je n'eusse point l'Esprit du Seigneur, & que je dise plutôt des mensonges! Je vous prédis que vous boirez le vin de la colère de Dieu, jusqu'à vous enivrer: & ce sera sur vous-même, ô Israël, que cette parole sera accomplie.

12. O Jacob, je vous rassemblerai un jour tout entier: je réunirai les restes d'Israël: je mettrai mon peuple tout ensemble comme un troupeau dans la bergerie, comme des brebis au milieu de leur parc; & la foule des hommes y fera si grande, qu'elle y causera même de la confusion, & du trouble.

C O M M E N T A I R E.

ruption: *Propter immunditiam ejus corrumpetur putredine pessimâ.* L'Hébreu: (a) *A cause de son impureté elle sera souillée d'une très-grande souillure.* Puisque vous avez commencé à la souiller par vos crimes, j'acheverai de la rendre un objet d'horreur, en l'abandonnant aux étrangers.

¶ II. *UTINAM NON ESSEM VIR HABENS SPIRITUM!* Plût à Dieu que je n'eusse point l'Esprit du Seigneur, & que je ne me visse pas forcé d'annoncer de si tristes prédictions contre le pays de mon peuple! Plût à Dieu que mes menaces se trouvent vaines! (b) C'est ainsi qu'un Empereur, à qui l'on présentait une sentence de mort à signer, disoit: Plût à Dieu que je ne sçusse pas écrire! (c) *Quàm vellem nescire litteras!* L'Hébreu: (d) *Plût à Dieu que je fusse un homme qui tourne à tout vent, & qui débite des mensonges!* Les Septante: (e) *Vous avez fui sans qu'on vous poursuivît; l'esprit vous a produit le mensonge.* Il veut parler des faux Prophètes.

STILLABO TIBI IN VINUM. Je vous prédis que vous boirez le vin de la colère de Dieu. Vous le boirez jusqu'à vous enivrer, & tant que vous en serez étourdi. C'est vous-même que cette prophétie regarde. Ce n'est point à des étrangers que je parle; c'est à vous-même: *Erit super quem stillatur, populus iste.* On peut donner ce sens à tout le verset: *Si j'étois homme à tourner à tout vent, & à vous en conter, je ne vous prédirois que des choses agréables, pour vous séduire, & vous enivrer; (à la lettre: (f) je ferois couler sur vous le vin, & l'ivresse, & vous seriez gens à donner dans*

(a) בעביר טמאה תחכל וחכל נסרץ

(b) Voyez le Ch. 113. 8.

(c) Seneca lib. 2. de Clement. lib. 2. c. 1. Sueton. in Nerone, n. 10.

(d) לו איש חלך רוח נשקר כוב

(e) Καταδιόξαθητε ἑδωκὸς διὰ τὸν ἰσχυρὸν ἄνεμόν; ἠσπύσατε.

(f) אסף לך לין ולשבר וחיח סטיף חעם הזה

13. *Ascendet enim pandens iter ante eos : dividens , & transibunt portam , & ingredientur per eam : & transibit Rex eorum coram eis , & Dominus in capite eorum.*

13. Car celui qui leur doit ouvrir le chemin , marchera devant eux : ils passeront en troupes à la porte , & y entreront : leur Roi passera devant leurs yeux , & le Seigneur sera à leur tête.

C O M M E N T A I R E.

tout cela , & à vous y laisser prendre. On préfère le premier sens. La colère , & la vengeance du Seigneur sont ordinairement exprimées sous l'idée d'un calice , que Dieu fait boire à ses ennemis. (a)

ÿ. 12. CONGREGATIONE CONGREGABO JACOB. *O Jacob , je vous rassemblerai tout entier.* Il promet le retour de la captivité des dix tribus. C'est ainsi qu'en usent ordinairement les Prophètes. Ils font suivre des promesses consolantes , après les menaces , & les reproches. Saint Jérôme , & plusieurs autres (b) l'expliquent de la conversion d'Israël à la Foi de J E S U S - C H R I S T : Ce qui arrivera , après que la plénitude des nations sera entrée dans l'Eglise. (c) Le retour de la captivité étoit la figure , & comme le gage de cette dernière conversion. D'autres (d) l'entendent de la vengeance que Dieu doit exercer contre Israël : Je vous rassemblerai comme un troupeau à la boucherie , pour vous faire égorger par les Assyriens.

TUMULTUABUNTUR A MULTITUDINE HOMINUM. *La foule des hommes y sera si grande , qu'elle y causera même de la confusion ;* comme quand un gros troupeau vient tout d'un coup à la porte de l'étable , ou du parc. On fait quelle étoit la multitude des Israélites dans les derniers tems de la République des Hébreux. On connoît peu d'Etat plus peuplé que l'étoit alors cette Province. Le retour des Israélites des divers lieux où ils étoient dispersés , ne s'est pas fait tout d'un coup ; ils ne sont revenus qu'à la longue , & insensiblement.

ÿ. 13. ASCENDET PANDENS ITER ANTE EOS. *Celui qui leur doit ouvrir le chemin , marchera devant eux.* L'Hébreu : (e) *Celui qui rompt la muraille , ou qui fait la brèche , marchera à leur tête. Ils feront brèche ; ils passeront la porte , & sortiront.* Il veut marquer par ces expressions , qu'ils ne reviendront point dans leur pays comme des fuyards , & des esclaves échappés. Ils sortiront hautement du lieu de leur exil , ayant à leur tête les Chefs de leur nation , & sur toutes choses , ayant leur Roi , & leur Dieu pour Chef , & pour Conducteur. En effet le retour des Israélites de

(d) *Isai. LI. 17. 21. XIX. 9. Jerem. XXV. 15. Psal. LXXIV. 9. Apoc. XIV. 10.*

(b) *Ita Enseb. Demonst. lib. 2. c. 50 Haimo. Remig. Rupert. Albert. Hugo. Ribet. Montan. Musf. Menech. alii.*

(c) *Rom. XI. 25.*

(d) *Sancit. Grot. Tarnov. Vat. Jun.*

(e) *עלה חפרץ לפניכם פראו ויעברו שער יצאו*

leur captivité, est un vrai triomphe de la part de Dieu. C'est un des plus grands effets de sa puissance, & la marque la plus éclatante de sa Providence sur son peuple. On peut voir les Livres d'Esdras, & les autres Prophètes qui parlent de ce retour, sur tout Isaïe.



CHAPITRE III.

Désordres des Princes, des Juges, des Prêtres, & des faux-Prophètes de Juda, & d'Israël. Menaces contre ces Princes, & ces Juges. Jérusalem, & le Temple seront détruits.

¶ 1. **ET** dixi : Audite, Principes Jacob, & Duces domus Israël : Numquid non vestrum est scire iudicium.

2. Qui odio habetis bonum, & diligitis malum : qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, & carnem eorum desuper ossibus eorum ?

¶ 1. **J'** Ai dit encore : Ecoutez, Princes de Jacob, & vous, Chefs de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous de savoir ce qui est juste ?

2. Et cependant vous avez de la haine pour le bien, & de l'amour pour le mal : vous arrachez aux pauvres jusqu'à leur peau, & vous leur ôtez la chair de dessus les os.

COMMENTAIRE.

¶ 1. **ET** dixi : AUDITE, PRINCIPES JACOB. *J'ai dit encore : Ecoutez, Princes de Jacob, &c.* Cette prophétie regarde les Principaux des deux Royaumes de Juda, & d'Israël. (a) L'Hébreu, (b) & les Septante semblent attribuer ce discours à Dieu, & le faire suivre du Chapitre précédent : *Le Seigneur marchera à leur tête ; & il a dit : Ecoutez, Chefs de Jacob.* Mais on peut aussi traduire par le participe, & l'entendre de Michée qui parle : *Le Seigneur marchera à leur tête. Et disant : (ou, & je dis) Ecoutez, Princes de Jacob, &c.* Nous croyons que c'est un nouveau discours, & nous apprenons de Jérémie (c) que Michée le prononça du tems d'Ézéchias.

SCIRE IUDICIUM. *N'est-ce pas à vous de savoir ce qui est juste ?* Il ne les reprend pas d'ignorance ; mais de ne pas pratiquer la justice. Savoir,

(a) Voyez ci-après §. 9. 10. 11.

(b) יהוה בראשם ואמר שמש, נא ראשי

יְקִי 70. Kai Kézi & ἡγέρσῃ αὐτοῦ, καὶ ἰπὶ ἀκούσῃ.

(c) Jerem. xxvi. 18. comparé à Mich. 113. 22.

3. Qui comederunt carnem populi mei, & pellam eorum de super excoriarunt: & ossa eorum confregerunt, & conciderunt sicut in lekete, & quasi carnem in medio olla.

4. Tunc clamabunt ad Dominum, & non exaudiet eos: & abscondet faciem suam ab eis in tempore illa, sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis.

5. Hac dicit Dominus super Prophetas, qui seducunt populum meum: qui mordent dentibus suis, & predicant pacem: & si quis non dederit in ore eorum quippiam, sanctificans super eum pralium.

3. Ils ont mangé la chair de mon peuple; ils lui ont arraché la peau; ils lui ont brisé les os; ils les ont hachés comme pour les faire cuire dans une chaudière, & comme de la chair qu'on fait bouillir dans un pot.

4. Il viendra un jour où ils crieront au Seigneur, & il ne les exaucera point: il détournera alors son visage d'eux, comme le mérite la malignité de leurs actions.

5. Voici ce que dit le Seigneur contre les Prophètes qui séduisent mon peuple, qui déchirent avec les dents, & ne laissent pas de prêcher la paix; & si quelqu'un ne leur donne pas de quoi manger, ils mettent la piété à lui déclarer la guerre.

COMMENTAIRE.

est souvent mis pour cette science pratique, qui nous fait pratiquer la vertu. (a)

ÿ. 2. VIOLENTER TOLLITIS PELLAS EORUM DESUPER EIS. Vous arrachez aux pauvres jusqu'à leur peau. Expression hyperbolique, qui marque l'avidité, & la cruauté des Principaux d'Israël. Ils imitent ces pasteurs dénaturez, qui écorchent toutes vives leurs propres brebis, pour se nourrir de leur chair; se montrant en cela plutôt loups, que bergers. Tibère répondit à des Gouverneurs de Provinces, qui lui conseilloyent d'augmenter les tributs, qu'un bon pasteur tondoit ses brebis, mais ne les écorchoit pas: (b) *Præfidibus avertendas tributo Provincias suadentibus rescripsit, boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere.*

ÿ. 5. QUI MORDENT DENTIBUS SUIS, ET PRÆDICANT PACEM. Les faux Prophètes, qui déchirent avec les dents, & ne laissent pas de prêcher la paix. Ou plutôt: Qui n'annoncent que des choses agréables, tandis qu'on leur donne de quoi contenter leur avidité; mais qui annoncent la guerre, dès qu'on ne leur jette point dans la bouche ce qu'ils demandent: *Et si quis non dederit in ore eorum, sanctificans super eum pralium.* Cette expression, *sanctificare pralium*, (c) signifie disposer, préparer à la guerre, se mettre en campagne, s'armer, &c. Dans ce passage, il signifie seulement que les faux Prophètes l'annoncent, & le prédissent, ou avertissent les Princes de s'y préparer; à peu près dans le même sens que

(a) Jerem. ix. 24. & xxiv. 7. Dabo eis cor ut sciant quia ego sum Dominus, &c. Osee vi. 3. Scimus sequemurque ut cognoscamus Dominum.

(b) Sueton. in Tiber. n. 32.

(c) Vide Isai. vi. 4. Joel iii. 9.

6. Propterea nox vobis pro visione erit, & tenebra vobis pro divinatione: & occumbet sol super Prophetas, & obscurabitur super eos dies.

7. Et confundentur qui vident visiones, & confundentur divini: & operient omnes vultus, quia non est responsum Dei.

8. Verumtamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini, iudicio, & virtute: ut annuntiem Jacob scelus suum, & Israël peccatum suum.

9. Audite hoc, Principes domus Jacob, & Iudices domus Israël: quia abominamini iudicium, & omnia recta perveritis.

10. Qui edificatis Sion in sanguinibus, Jerusalem in iniquitate.

6. C'est pourquoi vous n'aurez pour vision qu'une nuit *sombre*, & pour révélation que des ténèbres. Le soleil sera sans lumière à l'égard de ces Prophètes, & le jour deviendra pour eux une obscurité profonde.

7. Ceux qui ont des visions seront confus, ceux qui se mêlent de deviner l'avenir, seront couverts de honte: ils rougiront tous, & ils se cacheront le visage lorsqu'il *paraîtra* que Dieu aura été muet pour eux.

8. Mais pour moi, j'ai été rempli de la force, de la justice, & de la vertu de l'Esprit du Seigneur, pour annoncer à Jacob son crime, & à Israël son iniquité.

9. Ecoutez ceci, Princes de la maison de Jacob, & vous, Juges de la maison d'Israël; vous qui avez l'équité en abomination, & qui renversez tout ce qui est juste;

10. Qui bâtissez Sion du sang *des hommes*, & Jérusalem du fruit de l'iniquité.

COMMENTAIRE.

Dieu ordonne à Isaïe (a) d'aveugler son peuple; c'est à-dire, de prédire son aveuglement.

¶ 6. NOX VOBIS PRO VISIONE ERIT. Vous n'aurez pour vision qu'une nuit *sombre*; que les derniers malheurs, désignez sous le nom de nuit, & de ténèbres. (b) Vous serez dans la confusion, & dans la douleur; méprisez, rebutez, maltraitez, sans oser vous montrer, ni ouvrir la bouche, lorsque le peuple réduit avec vous en captivité, verra trop tard la faute qu'il a faite d'acquiescer à vos mauvais conseils, que vous vouliez faussement faire passer pour des oracles: *Quia non est responsum Dei.*

¶ 7.

¶ 8. VERUMTAMEN EGO REPLETUS SUM FORTITUDINE. Mais pour moi j'ai été rempli de la force. Je parle hardiment, dans l'assurance que c'est l'Esprit de Dieu qui m'anime. Il avoit dit au Chapitre précédent, (c) qu'il souhaiteroit d'être un faux Prophète dans les maux qu'il leur annonçoit; il leur déclare ici qu'il n'est que trop certain de la vérité de ses prédictions; qu'il ne craint point d'être démenti par les effets.

¶ 10. QUI ÆDIFICATIS SION IN SANGUINIBUS, ET JERUSALEM IN INIQUITATE. Qui bâtissez Sion du sang *des hommes*,

(a) Isai. vi. 10.

(b) Vide Jerem. xv. 9. Amos viii. 9.

(c) Chap. ii. 11.

11. *Principes ejus in muneribus judicabant, & Sacerdotes ejus in mercede docebant, & Propheta ejus in pecunia divinabant: & super Dominum requiescebant, dicentes: Numquid non Dominus in medio nostrum? Non venient super nos mala.*

12. *Propter hoc causâ vestri, Sion quasi ager arabitur, & Jerusalem quasi acervus lapidum erit, & mons Templi in excelsa sylvarum.*

11. Leurs Princes rendent des arrêts pour des présens ; leurs Prêtres enseignent pour l'intérêt ; leurs Prophètes devinent pour de l'argent : & après cela ils se reposent sur le Seigneur , en disant : Le Seigneur n'est-il pas au milieu de nous ? Nous serons à couvert de tous maux.

12. C'est pour cela même que vous serez cause que Sion sera labourée comme un champ ; que Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres , & que la montagne où le Temple est bâti , deviendra une forêt.

COMMENTAIRE.

& Jérusalem du fruit de l'iniquité. Qui bâtissez le Temple du Seigneur , qui y faites des offrandes , & des ornemens avec ostentation , pendant que vos mains sont pleines du sang de vos freres , que vous avez injustement condamnez à la mort ; ou qui enrichissez le Temple du fruit de vos concussions , que l'on peut avec raison appeller le sang des pauvres. Voyez les versets 2. & 3. de ce Chapitre. Ou enfin : Qui bâtissez pour vous dans Jérusalem des bâtimens superbes , que vous cimentez du sang des pauvres , que vous avez ruinez , dépouillez ; mis à mort. Oter à un homme les choses nécessaires à sa vie , vaut autant que répandre son sang.

¶ 11. SACERDOTES EIUS IN MERCEDE DOCEBANT. *Leurs Prêtres enseignent pour l'intérêt* : De telle manière que sans cela ils n'enseigneroient pas. Ils ne cherchent dans leurs instructions ni la gloire du Seigneur , ni l'utilité de ceux à qui ils parlent ; mais seulement leur intérêt particulier. Il n'est pas défendu à ceux qui instruisent les peuples , même par devoir , de recevoir leur subsistance de ceux qu'ils enseignent ; (a) il est même de la justice que ceux qui reçoivent les enseignemens , pourvoient au besoin de leurs Maîtres : mais il n'est pas permis à ceux-ci de se proposer les récompenses pour leur fin , ni de refuser leurs instructions à ceux qui ne pourroient pas , ou ne voudroient pas reconnoître leurs services : *Gratis accepistis , gratis date.* (b)

¶ 12. SION QUASI AGER ARABITUR , ET JERUSALEM QUASI ACERVUS LAPIDUM ERIT , ET MONS TEMPLI UT EXCELSA SYLVARUM. *Sion sera labourée comme un champ , Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres , & la montagne où le Temple est bâti , deviendra une forêt.* Cette prophétie avoit fait grande impression sur les esprits des Juifs. On ne peut pas prédire d'une manière plus positive la

(a) Galat. vi. 6. Matt. x. 10. 1. Timot. v. 18. | (b) Matt. x. 8.

destruction de la ville , & du Temple. Du tems de Jérémie , on se souvenoit fort bien que Michée avoit dit ces paroles sous le regne d'Ezéchias. (*a*) On se servit même de cet exemple long-tems après , sous le regne de Joakim , pour arrêter ceux qui vouloient qu'on fit mourir Jérémie , parce qu'il avoit dit (*b*) que le Temple seroit réduit au même état que Silo , & que Jérusalem seroit un sujet de malédiction à tous les peuples. On représenta que Michée avoit prédit la même chose , mais d'une manière ençore plus expresse ; & que cependant on ne lui avoit rien fait. On ne doute pas que ces Prophètes n'aient eu principalement en vûe la destruction de la ville , & du Temple de Jérusalem par Nabuchodonosor. On a quelquefois fait passer la charuë sur la place des villes qu'on avoit ruinées : (*c*)

. . . *Altis urbibus ultima*
Stetere causa cur perirent
Funditus , imprimeretque muris
Hostile aratrum exercitus insolens.

Les Juifs assûrent qu'un certain Turnus Rufus , ou Titus Arénus Rufus , comme l'appelle saint Jérôme , (*d*) qui est apparemment le *Terentius Rufus* , dont parle Joseph , (*e*) qui fut laissé par Tite sur les ruines de Jérusalem , fit passer la charuë dans la place des parvis du Temple , (*f*) pour marque d'une ruine irréparable. Et à l'égard de la forêt qui devoit naître au même endroit où étoit le Temple , la chose n'est nullement impossible. Dans l'espace de cinquante-deux ans que le Temple demeura enseveli sous ses ruines , & abandonné , il put bien y venir de fort grands arbres. Jérémie dépeignant l'état du mont Sion peu de tems après la démolition du Temple , dit que les renards y avoient fait leurs tanières. (*g*) Et du tems des Maccabées seulement trois ans après que le Temple eut été profané par les Grecs , Judas le trouva rempli de ronces , & d'arbrisseaux comme une forêt : (*h*) *Viderunt sanctificationem desertam , & in atriis virgulta nata sicut in saltu , vel in montibus.* Les Septante : (*i*) *C'est pourquoi à cause de vous , Sion sera labourée comme un champ , & Jérusalem sera comme une cabane pour garder les pommes , & la montagne du Temple comme une forêt.*

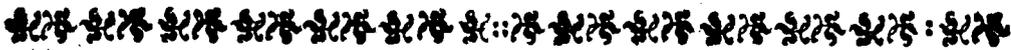
(*a*) *Jerem* xxvi. 18.
 (*b*) *Ibid.* v. 6.
 (*c*) *Herod.* lib. 1. Od. 16.
 (*d*) *Jeronym.* in *Zach.* viii. 19.
 (*e*) *Joseph.* de *Bello* lib. 7. c. 20.
 (*f*) *Gemarr.* *Babyl.* ad *tit.* *Tamith.* c. 4. ad *tit.* *Nedarim* c. 6. ad *tit.* *Sambadrim* c. 7. *Maimon.*

tit. *Tainiot.* c. 5.

(*g*) *Jerem.* *Tbren.* v. 18. *Propter montem Sion quia disperit , vulpes ambulaverunt in eo.*

(*h*) 1. *Macc.* iv. 38.

(*i*) *Διὰ τὸ δι' ὑμῶν Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτραωθήσεται , καὶ Ἱερουσαλὴμ ὡς ἐκασφολακίον ἴσται , καὶ τὸ ὄρος τῆ ὄρει ὡς τέρας ὄρου.*



CHAPITRE IV.

Gloire, & avantage de l'Eglise Chrétienne, figurée par la montagne de Sion. Bonheur des Israélites de retour de captivité.
Vengeance contre leurs ennemis.

¶. 1. **ET** erit : In novissimo dierum
erit mons domûs Domini præpa-
ratus in vertice montium, & sublimis
super colles : & fluent ad eum populi.

¶. 1. **M**Ais dans les derniers tems, la mon-
tagne sur laquelle se bâtera la mai-
son du Seigneur, sera fondée sur le haut des
monts, & s'élevra au-dessus des collines ;
les peuples y accourront ;

COMMENTAIRE.

¶. 1. **ERIT** : IN NOVISSIMO DIERUM ERIT MONS DO-
MUS DOMINI PRÆPARATUS IN VERTICE MON-
TIUM. Dans les derniers tems, la montagne sur laquelle se bâtera la Maison
du Seigneur, sera fondée sur le haut des monts. Isaïe, Chap. II. versets 2. 3.
4. est tout semblable dans l'Hébreu à Michée, IV. 1. 2. 3. On croit (a)
que celui-ci a pris d'Isaïe, parce qu'Isaïe a commencé à prophétiser avant
lui, & que la prophétie dont nous parlons, est une des premières qu'il ait
prononcées sous le regne d'Ozias ; & nous savons que Michée ne proféra
la prophétie du Chapitre précédent, dont celui-ci est une continuation.
que sous le regne d'Ézéchias. (b) Il est visible par tout l'enchaînement du
discours, que cette prophétie regarde le tems du Messie. C'est ainsi que
les Peres, & presque tous les Interprètes l'ont toujours entenduë. On ne
peut en montrer l'accomplissement littéral que dans l'Eglise de JESUS-
CHRIST. C'est elle qui est cette Maison du Seigneur, fondée sur les plus
hautes montagnes ; d'où est sortie la parole du Seigneur, & dans laquelle
une infinité de peuples étrangers se sont rassemblez de toutes les parties du
monde. (c) C'est dans cette Eglise que domine le Seigneur dans le tems, &
jusques dans l'éternité. (d) C'est-là où regnent la paix, & l'union parfaite,
& où les peuples persévèrent dans les voyes du Seigneur, sans s'en éloigner
jamais : (e) *Ambulabimus in nomine Dei nostri, in æternam & ultinâ.* Enfin
c'est cette Maison sainte, fondée sur les montagnes dans les derniers tems,

(a) Sancti. Grot.

(b) Jerem. XXVI. 38. Vide sup. Cap. II. ¶. 11.

(c) ¶. 3.

(d) ¶. 7. Regnabit Dominus super eos in monte
Sion, ex hoc nunc, & usque in æternam.

(e) ¶. 5.

2. *Et properabunt gentes multae, & dicent: Venite ascendamus ad montem Domini, & ad domum Dei Jacob: & docebit nos de viis suis, & ibimus in semitis ejus: quia de Sion egredietur lex, & verbum Domini de Jerusalem.*

2. Et les nations se hâteront d'y venir en foule, en disant: Allons à la montagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ses voyes, & nous marcherons dans ses sentiers; parce que la Loi sortira de Sion, & la parole du Seigneur, de Jérusalem.

COMMENTAIRE.

in novissimo dierum, lorsque le dernier accomplissement des prophéties est arrivé, lorsque la Synagogue a commencé à n'être plus la vraie Eglise, & que la race d'Abraham a été dispersée, & rejetée. Ces paroles: *In novissimis diebus*, dans l'ancien Testament, marquent ordinairement la venue du Messie, (a) & la fin de la République des Juifs. Les prophéties ne s'étendent pas au-delà de ce terme. C'est à JESUS-CHRIST, & à son Eglise, qu'on doit appliquer à la lettre tout ce qui arrive après ces derniers jours. Mais dans le nouveau Testament, *les derniers jours* désignent le jour du jugement. C'est-là où finit le regne de JESUS-CHRIST dans l'Eglise militante.

Les Juifs, au rapport de Théodoret, entendoient ces mots du tems qui a suivi le retour de la captivité. Grotius appuie ordinairement cette opinion; & l'on ne disconvient pas que dans la suite du discours du Prophète, il ne se rencontre certaines expressions, qui ont rapport à ce fameux événement. C'est ainsi que le Saint Esprit a coutume de mêler ces deux grands objets; mais de telle manière néanmoins, qu'il est impossible de les confondre. Il en use ainsi, afin que les Juifs trouvent dans la certitude des événemens particuliers, une assurance de la venue du Messie, qui étoit le principal sujet de leur attention, & de leurs desirs. Si les Prophètes descendent quelquefois, & ramènent leur stile à des choses plus communes, c'est afin d'élever ensuite plus aisément les esprits des peuples aux grandes vérités, qui regardent JESUS-CHRIST, & son Eglise. La plupart des Juifs d'à présent, malgré leur extrême opiniâtreté, conviennent que ce Chapitre, & celui d'Isaïe qui lui est parallèle, regardent la venue du souverain Libérateur, tant l'évidence des termes, & la hauteur des expressions ont fait d'impression sur leurs esprits.

Ce Chapitre est une suite du précédent, qui regarde en particulier le Royaume de Juda: Et de même que Michée, après avoir invektivé contre Israël, & après lui avoir prédit les plus grands maux, & la plus dure captivité, les console, en leur promettant le retour dans leur pays, & la déli-

(a) *Vide* Isai. XI. 2. & Jerem. XLVIII. 47. | III. 5. Act. II. 17. Joan. II. 18. I. Timot. IV. 1. XLIX. 39. Ezech. XXXVIII. 8. 16. Dan. X. 14. Osee | Hebr. I. 2.

3. *Et judicabit inter populos multos, & corripiet gentes fortes usque in longinquum: & concident gladios suos in vomeres, & hastas suas in ligones: non sumet gens adversus gentem gladium: & non discent ultra belligerare.*

3. Il exercera son jugement sur plusieurs peuples, & il châtiara des nations puissantes jusqu'aux pays les plus éloignés. Ils feront de leurs épées des focs de charruë, & de leurs lances des instrumens pour remuer la terre. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple, & ils ne s'exerceront plus à combattre l'un contre l'autre.

COMMENTAIRE.

vance de leurs maux; (a) ainsi après avoir reproché à Juda ses iniquitez, après l'avoir menacé de la captivité, de la ruine du Temple, & de Jérusalem, (b) il le rassure ici, & lui promet la liberté, le rétablissement de Sion, un nouvel Empire, un nombre infini de sujets, une paix parfaite, une piété nouvelle; tout cela dans des termes si pompeux, qu'on sent bien qu'il veut marquer autre chose que ce que nous savons par l'histoire, de ce qui a suivi le retour de Babylone.

¶ 2. *PROPERABUNT GENTES MULTÆ. Les nations se hâteront d'y venir en foule.* Cela ne s'est jamais vû dans la Synagogue. Les étrangers ne se sont jamais empressez de se faire instruire, & d'embrasser la Religion Juive: Mais quelle fut la foule, & l'ardeur des Gentils à entrer dans l'Eglise de JESUS-CHRIST! Quelle fut leur avidité pour la parole du Seigneur!

QUIA DE SION EXIBIT LEX. Parce que la Loi sortira de Sion. On ne voit pas que la Loi des Juifs, que leur Religion soit sortie de leur nation, ni qu'elle ait été embrassée par aucun autre peuple, ni avant, ni après la captivité: Mais l'Evangile sorti de Sion, & qui a sa source dans Jérusalem, & dans la Loi ancienne, avec quelle rapidité s'est-il répandu par tout le monde? *Nous ne sommes que d'hier, & nous remplissons tout le monde,* disoit Tertullien: (c) *Hesterni sumus, & omnia vestra implevimus.*

¶ 3. *JUDICABIT INTER POPULOS MULTOS. Il exercera son jugement sur plusieurs peuples.* JESUS-CHRIST est reconnu le Dominateur, & le Roi d'une infinité de nations. Juger, se prend pour regner, pour commander, pour gouverner. (d) Il a un empire infiniment étendu: *Corripiet gentes fortes usque in longinquum.*

CONCIDENT GLADIOS SUOS IN VOMERES. Ils feront de leurs épées des focs de charruë; ou plutôt, des hoyaux; ou même, (e) des

(a) Chap. II. v. 11. 13.

(b) Voyez tout le Chap. III. sur-tout les vv. 11. 12.

(c) Tertull. Apolog. 6. 37.

(d) Vide 1. Reg. III. 9. Psal. LXXI. 2. Judic. VII. 22. & IX. 2.

(e) וכתתו כרבותיהם לאיתיהם 70. Tâs εὐφραδίας αὐτῶν ἵς ἀγροῦν.

4. *Et sedebit vir subtus vitem suam, & subtus ficum suam, & non erit qui deterreat : quia os Domini exercituum locutum est.*

5. *Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine Dei sui : nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in aeternum, & ultra.*

4. Chacun se reposera sous sa vigne, & sous son figuier, sans avoir aucun ennemi à craindre : c'est ce que le Seigneur des armées a dit de sa bouche.

5. Que chaque peuple marche sous la protection de son Dieu : mais pour nous, nous marcherons sous la protection du Seigneur notre Dieu, jusques dans l'éternité, & au-delà de l'éternité.

COMMENTAIRE.

coutres, qui est un instrument de fer, à peu près de la forme d'un très-grand couteau, attaché à la charruë, & qui sert à fendre la terre, comme le soc sert à l'ouvrir, & à former les sillons. Il n'est pas impossible de faire un coutre d'une épée, mais bien d'en faire un soc de charruë; outre que l'instrument dont parle ici l'Hébreu, est fort clairement distingué du soc en quelques autres passages. (a) On a déjà vû sur Joël, que pour désigner la guerre, on disoit dans un sens tout différent, (b) *faire de ses coutres des épées*. Les Poëtes ont exprimé la même chose par des figures semblables : (c)

Pax me certa ducis placido constavit in usus.

Agricola nunc sum ; militis ante fui.

Dit Martial, en faisant parler une faux, qui avoit été auparavant épée.

NON SUM ET GENS ADVERSUS GENTEM GLADIUM. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple. Lorsque JESUS-CHRIST nâquit, l'Empire Romain dans toute sa vaste étendue, jouïssoit d'une paix entière. Virgile, (d) en parlant de ce tems heureux :

Aspera tunc positis mitescent sacula bellis

. Diræ ferro, & compagibus arctis

Claudentur belli porta, furor impius intus

Sæva sedens super arma, & centum vincibus æhenis

Post vergum nodis, fremet horridus ore cruento.

¶ 4. SEDEBIT VIR SUBTUS VITEM SUAM. Chacun se reposera sous sa vigne, & sous son figuier. Autre expression proverbiale, pour marquer une tranquillité, & une abondance de tous biens. C'est en ces termes que les Hébreux avoient accoutumé de marquer le plus grand bonheur dont on pût jouïr dans la vie. (e) Cette idée représente une vie champêtre, douce, & innocente, libre, & sans ambition, paisible, & sans

(a) Vide 1. Reg. xlii. 20. & 21. אִתְּ סוּרְשֵׁתוֹ אִתְּ אֶתְּ

(b) Joël. l. iii. 10.

(c) Martial. lib. xiv. Epig. 34.

(d) Virgil. Æneid. 1.

(e) Zach. l. iii. 10. 1. Macc. xiv. 12.

6. *In die illa, dicit Dominus, congregabo claudicantem: & eam, quam eieceram, colligam; & quam affixeram:* | 6. En ce jour là, dit le Seigneur, je rassemblerai celle qui étoit boiteuse, & je reprendrai celle que j'avois chassée, & affligée.

COMMENTAIRE.

inquiétude. Une vie pareille ne seroit pas l'objet des vœux des hommes ambitieux, & de ceux qui ne connoissent pour vrais plaisirs, que ceux qui sont tumultueux, & qui remuent vivement les passions.

¶ 5. OMNES POPULI AMBULABUNT IN NOMINE DEI SUI: NOS AUTEM AMBULABIMUS IN NOMINE DEI NOSTRI. *Que chaque peuple marche sous la protection de son Dieu: mais pour nous nous marcherons sous la protection du Seigneur notre Dieu.* Cet endroit est un de ceux qui ne regardent que les Juifs, & le tems qui suivit la captivité. Alors chacun demeura attaché à sa Religion. Le Gentil continua à adorer ses Idoles; (a) & le Juif s'attacha fortement à la Religion de ses peres. Il n'eut plus cette démangeaison de quitter la Loi de ses Ancêtres, (b) & d'abandonner le culte du Seigneur, qui lui avoit si souvent fait rechercher les Divinitez étrangères. Depuis la venue de JESUS-CHRIST, on vit tout le contraire. Les peuples vinrent en foule se ranger sous la Religion Chrétienne. Le paganisme fut méprisé, & les Temples des faux Dieux devinrent déserts. La Religion même des Juifs fut commé anéantie par la destruction du Temple de Jérusalem. On ne remarque que variation, & qu'inconstance dans les sectes séparées de l'Eglise Catholique. Il n'y a que les vrais Fidèles qui demeurent inséparablement attachez au Seigneur, fondez sur la pierre, qui est JESUS-CHRIST: *Nos autem ambulabimus in nomine Dei nostri in æternum, & ultra.*

¶ 6. CONGREGABO CLAUDICANTEM, ET EAM QUAM EIECERAM, COLLIGAM. *Je rassemblerai, ou je rappellerai, je rapprocherai de moi celle qui étoit boiteuse, & je reprendrai pour femme, je recevrai celle que j'avois chassée, & répudiée.* La Synagogue étoit comme une femme incommodée, & boiteuse, qui ne produisoit point d'enfans. La Gentilité étoit comme une femme répudiée, & chassée à cause de ses désordres, & de ses adultères. La première boitoit entre Dieu, & Baal; (c) elle partageoit son culte entre Dieu, & les Idoles; elle ne produisoit rien de parfait, (d) rien qui fût digne de Dieu; elle n'engendroit au plus que des esclaves, & non pas des enfans libres. La seconde ne produisoit

(a) כל העמים ילכו איש בשם אלהיו
והיה כלם יחזקו

(b) Vide Sophon. III. 13. Osee II. 16 & Mich. V. 11. 12. 13.

(c) 3. Reg. XVIII. 21. *Quousque claudicatio in duas partes?*

(d) Hebr. VII. 19. *Nihil ad perfectum adduxit lex.*

7. *Et ponam claudicantem in reliquias : & eam qua laboraverat , in gentem robustam : & regnabit Dominus super eos in monte Sion , ex hoc nunc & usque in æternum.*

8. *Et tu, turris gregis, nebulosa, filia Sion, usque ad te veniet : & veniet potestas prima, regnum filia Jerusalem.*

7. Je réserverai les restes de celle qui étoit boiteuse, & je formerai un peuple puissant de celle qui avoit été si affligée ; & le Seigneur regnera sur eux dans la montagne de Sion, depuis ce tems, jusques dans l'éternité.

8. Et vous, tour du troupeau, fille de Sion, environnée de nuages, le Seigneur viendra jusqu'à vous : vous posséderez la puissance souveraine, l'empire de la fille de Jérusalem.

COMMENTAIRE.

rien du tout ; elle étoit comme entièrement abandonnée, comme une prostituée sans pudeur. Dieu par sa miséricorde les reprend, & les rassemble. Il forme son Eglise de Juifs, & de Gentils. La Synagogue devient féconde, & produit un peuple saint, & nombreux : (a) *Ponam claudicantem in reliquias* ; & la Gentilité devient mere d'une postérité puissante : *Et eam qua laboraverat, in gentem robustam*. L'Hébreu : (b) *Celle qui avoit été répudiée, sera mere d'une nation robuste*.

§. 8. *ET TU, TURRIS GREGIS, NEBULOSA, FILIA SION, USQUE AD TE VENIET. Et vous, tour du troupeau, fille de Sion, environnée de nuages, le Seigneur viendra jusqu'à vous*. Plusieurs (c) croient que cette *tour du troupeau*, désigne la ville de Bethléem, d'où sortit JESUS-CHRIST par sa naissance temporelle. Ils prétendent que ce verset ne dit que la même chose que le verset 2. du Chapitre suivant : *Et vous, Bethléem Ephrata, vous êtes petite entre les villes de Juda*. Mais la plûpart (d) soutiennent que le Prophète désigne ici Jérusalem, qui est ordinairement appelée fille de Sion, parce qu'elle étoit au pied, & autour de cette montagne, sur laquelle étoient bâtis le Temple du Seigneur, & le Palais des Rois. Le nom de *tour du troupeau* lui est donné ici, parce qu'on la considère comme ruinée par les Chaldéens, & réduite à l'état de ces huttes de bergers, qui sont à la campagne, & que l'Écriture nous représente comme les plus viles habitations du pays : (e) *A turre custodum, usque ad civitatem munitam*. Elle est appelée *nebulosa*, environnée de nuages, ou de ténèbres ; Hébreu, (f) *tour du troupeau d'Ophel*. Il y avoit dans Jérusalem une tour, ou mur du nom d'*Ophel*, (g) qui ne devoit pas être éloignée du Tem-

(a) Vide Añ. xxi 20.

(b) מַצְבֵּי לְנֹי עֲצִיבֵי הַיְהוּדִים וְהַגֵּוֹת. Καὶ τὴν ἀπο-
καταστάσιν αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας.

(c) Eccl. in Luc. 11. Haimo. Remig. Grot.

(d) Jeroným. tradit. Hebr. in Genes. Hebrai
Theodoret. Cyrill. Hugo. Dionys. Ribst. Samã.

Manoch. Vat. Jun &c.

(e) 4. Reg. xvii. 9. & xviii. 8.

(f) מִצְבֵּי עֲרֵב בְּתַר צִיּוֹן. Πύργος
ποικίλος ἀρχαίων.

(g) 2. Par. xxv. 11. 3.

9. Nunc quare morore contraberis ? Numquid Rex non est tibi , aut consiliarius tuus perit , quia comprehendit te dolor sicut parturientem ?

10. Dole , & satage , filia Sion , quasi parturiens : quia nunc egredièris de civitate , & habitabis in regione , & venies usque ad Babylonem : ibi liberaberis , ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.

11. Et nunc congregata sunt super te gentes multa , quæ dicunt : Lapidetur : & aspiciat in Sion oculus noster.

9. Pourquoi donc êtes-vous maintenant si affligée ? Est-ce que vous n'avez point de Roi, ni de conseiller, que vous êtes ainsi dans la douleur, comme une femme qui est en travail ?

10. Mais affligez-vous, & tourmentez-vous, ô fille de Sion, comme une femme qui enfante; parce que vous sortirez maintenant de votre ville, vous habiterez dans un pays étranger, & vous viendrez jusqu'à Babylone; c'est-là que vous serez délivrée, & que le Seigneur vous rachettera de la main de vos ennemis.

11. Plusieurs peuples se sont maintenant assembles contre vous, qui disent de Sion: Qu'elle soit lapidée, & que nos yeux se repaissent de son malheur.

COMMENTAIRE.

ple, puisque les Nathinéens y demeuroident. (a) Ce fut à Jérusalem que revinrent Zorobabel, Jésus fils de Josédéch, Néhémie, Esdras, & les autres Chefs du peuple, au retour de la captivité. Jérusalem fut toujours la Capitale de tout le pays, & la Métropole de toute la nation. C'est de-là que vinrent les Maccabées, & les Asmonéens, qui gouvernèrent les Juifs avec tant de succès, & d'éclat. Enfin JESUS-CHRIST est venu à Jérusalem, il y a prêché, il y a fait des miracles, il y est mort. C'est-là qu'a commencé son empire. Jérusalem est comme le berceau de l'Eglise Chrétienne. On peut traduire ainsi l'Hébreu: *Et vous, tour du troupeau, boulevard de la fille de Sion, il viendra jusqu'à vous, il viendra l'empire que vous aviez autrefois, le Royaume de la fille de Jérusalem.* Les Septante ajoutent: Le regne de la fille de Sion viendra de Babylone.

¶ 9. NUNC QUARE MOERORE CONTRAHERIS? Pourquoi dont êtes-vous maintenant si affligée? L'Hébreu: (b) Pourquoi jetez-vous des cris? Quel est le sujet de vos plaintes? Est-ce que vous vous voyez sans Roi, & sans Prince? Il parle à Jérusalem comme après sa destruction, lorsque Sédécias, & les Princes de Juda furent mis à mort, ou menez captifs à Babylone. Vous avez sans doute bien sujet de vous lamenter. (¶ 10.) Vous serez arrachée de votre pays; vous demeurerez à la campagne, au milieu des champs, dans le désert: *Habitabis in regione.* L'Hébreu: (c) Vous demeurerez dans le champ. L'ennemi détruira vos maisons, & vous fera

(a) 2. Esdr. 111. 26.

(b) למח תריעי רע 70. וְיָמָּה יִיָּנוּחַ אַנְשֵׁי יְרוּשָׁלַיִם.

Ils ont lu תריעי

(c) שכנת בשדה 70. Καὶ κατοικήσεις ἐν ἀγρῷ.

12. *Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, & non intellexerunt consilium ejus : quia congregavit eos quasi fœnum area.*

12. Mais ils n'ont pas connu quelles sont les pensées du Seigneur : ils n'ont pas compris que son dessein étoit de les assembler comme on amasse la paille dans l'aire.

COMMENTAIRE.

camper dans des lieux inhabitez. En un mot, vous irez jusqu'à Babylone. Mais ne vous découragez point. C'est-là où le Seigneur vous délivrera : *Ibi liberaberis.*

ψ. 11. CONGREGATÆ SUNT SUPER TE GENTES MULTÆ. *Plusieurs peuples se sont assemblez contre vous.* Nous ne doutons pas que ceci n'ait rapport à ce qui arriva après la captivité ; & en le comparant avec ce que dit Ezéchiël de Gog, qui déclare la guerre à Israël, (*a*) nous croyons que Michée prédit ici le même événement. On verra aisément par la comparaison des deux prophéties, qu'elles n'ont qu'un même objet. (*b*) Cambyse après son expédition contre l'Egypte, vient avec une armée nombreuse, & composée d'un grand nombre de nations différentes, se camper au milieu de la Palestine. Ces peuples divers, qui ne cherchoient qu'à contenter leur avidité par le pillage, & leur haine particulière contre les Juifs, exhortent le Prince à faire main basse sur Jérusalem : *Lapidetur, & aspiciat in Sion oculus noster.* L'Hébreu : (*c*) *Qu'elle soit profanée, & que nos yeux voyent dans Sion.* Qu'on profane ce Temple, & qu'on pénètre jusques dans ce Sanctuaire, où ils ne permettent à personne d'entrer. Qu'on expose au jour ces mystères, qu'ils affectent de nous cacher. Ezéchiël (*d*) dépeignant le dessein de Gog, lui fait dire : *J'entrerai dans une terre sans fortifications, & j'attaquerai un peuple qui ne se défie de rien, qui n'a ni portes, ni barres ; j'irai pour piller, & pour amasser des dépouilles . . . Saba, Dedan, & les autres vous diront : N'êtes-vous pas venu pour faire du butin ? N'est-ce pas pour amasser des dépouilles, de l'or, & de l'argent, que vous avez rassemblé toute cette multitude ?* Comme les promesses du commencement de ce Chapitre regardoient particulièrement l'Eglise Chrétienne, aussi l'on peut lui appliquer cette fin comme une prédiction de ce qu'elle devoit souffrir au commencement de la part de ses persécuteurs.

ψ. 12. CONGREGAVIT EOS QUASI FOENUM AREÆ. *Son dessein étoit de les amasser comme on amasse la paille dans l'aire, pour être battuë, triturée, & foulée aux pieds des animaux.* C'est ce qu'il explique admirablement au verset suivant. Ezéchiël nous représente la même chose sous un autre idée. (*e*) Dieu veut faire un festin à tous les animaux du

(*a*) *Ezech. xxxviii.*

(*b*) *Isa Theodoros, hic.*

(*c*) תחנה ותחזו בציון עינינו

(*d*) *Ezech. xxxviii. ii. 12. 13.*

(*e*) *Ezech. xxxix. 17. 18.*

13. Surge, & tritura, filia Sion: quia cornu tuum ponam ferreum, & ungulas tuas ponam areas: & comminues populos multos, & interficies Domino rapinas eorum, & fortitudinem eorum Domino universa terra.

13. Levez-vous, fille de Sion, & foulez la paille: car je vous donnerai une corne de fer, je vous donnerai des ongles d'airain, & vous briserez plusieurs peuples; vous immolerez au Seigneur ce qu'ils ont ravi aux autres, & vous consacrerez au Dieu de toute la terre, ce qu'ils ont de plus précieux.

COMMENTAIRE.

pays, & à tous les oiseaux de carnage; il leur prépare une grande victime dans les montagnes d'Israël; il met à mort l'armée de Cambyfes, & abandonne leurs cadavres aux bêtes farouches. Joël (a) prédit le même événement sous la figure d'une moisson, & d'une vendange. Il invite les peuples à venir couper son bled, & sa vendange, parce que les fruits sont mûrs.

¶ V. 13. SURGE, ET TRITURA, FILIA SION; QUIA CORNU TUUM PONAM FERREUM, ET UNGULAS TUAS PONAM AREAS. *Levez-vous, fille de Sion, & faulez la paille; car je vous donnerai une corne de fer, & des ongles d'airain.* Vous foulerez aux pieds ces superbes vainqueurs, comme les bœufs foulent aux pieds le grain dans l'aire. Marchez, foulez hardiment, ne craignez rien; je rendrai les ongles de vos pieds aussi durs que l'airain, & vos cornes aussi dures que le fer. On a montré ailleurs (b) qu'autrefois on a écrasé les ennemis sous les pieds des animaux. Héraclides de Pont, cité dans Athénée, (c) dit que ceux de Milet ayant pris les enfans des riches qu'ils avoient emmenez en exil, les rassemblèrent dans une aire, & les firent fouler aux pieds des bœufs. Il faut voir le Chapitre xxxix. d'Ezéchiél, pour vérifier la prédiction que Michée fait ici. Ce ne furent pas les Israélites qui défirent l'armée de Cambyfes; les peuples qui la composoient tournèrent leurs armes contre eux-mêmes, (d) & se tuèrent l'un l'autre. Mais combien de fois lit-on dans le stile des Prophètes, que nous faisons ce que nous annonçons, & ce que Dieu fait en notre présence, & en notre faveur?

INTERFICIES DOMINO RAPINAS EORUM. *Vous immolerez au Seigneur ce qu'ils ont ravi aux autres.* Les Israélites profitèrent des dépouilles de l'armée de Cambyfes, qui s'étoit chargée de toutes celles de l'Egypte. *Depradabuntur eos quibus prada fuerant*, dit Ezéchiél, (e) & *diripient vastatores suos*. L'Hébreu: (f) *Vous dévouerez à l'anathème au Sei-*

(a) Joel III. 13.

(b) Dissertation sur les supplices des Hébreux.

(c) Athen. lib. 12. c. 5. *Dipsosoph. Συνοχὴ γούλις τὰ τίκια τῶ φουγόνιαι αἰς ἀλάτις βῆς τυρά γάγυλις συνλοίηται.*

(d) Ezech. xxxviii. 21. *Gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigitur.*

(e) Ezech. xxxix. 10.

(f) *וחרסת לי חוח בצעם*

gneur leur gain , ce qu'ils ont gagné à la guerre. Les Septante : (a) *Vous vouërez au Seigneur leur multitude.*



CHAPITRE V.

Le Messie naîtra dans Béthléem. La terre d'Assyrie livrée à sept Princes. Israël délivré de captivité , sera comme un lion au milieu des peuples. L'idolâtrie détruite.

¶ 1. **N**UNC VASTABERIS, FILIA LATRONIS :
*obsidionem posuerunt super nos,
in virga percussient maxillam iudicis Is-*
raël.

2. ET TU BETHLEEM, Ephrata,
parvulus es in millibus Juda: ex te mihi
egredietur qui sit dominator in Israël,
& egressus ejus ab initio, à diebus atern-
nitatis.

¶ 1. **V**OUS ALLEZ ÊTRE PILLÉE, Ô VILLE DE VO-
leurs. Ils nous assiègeront *de toutes*
parts, ils leveront la verge sur le Prince d'Is-
raël, & le frapperont sur la joue.

2. ET VOUS, BETHLE'EM, appelée
Ephrata, vous êtes petite entre les villes de
Juda : mais c'est de vous que sortira celui qui
doit regner dans Israël, dont la génération
est dès le commencement, dès l'éternité.

COMMENTAIRE.

¶ 1. **N**UNC VASTABERIS, FILIA LATRONIS. *Vous allez être pillée, ô ville de voleurs, &c.* L'Hébreu : (b) *Vous allez vous attrouper, ville de troupes. Il nous a assiégés, & il a frappé d'un bâton la joue du Prince d'Israël.* Bien-tôt vous viendrez contre Jérusalem, ô Babylone, ville de troupes, ville de voleurs; vous l'assiégerez, vous la prendrez, & vous traiterez de la manière la plus indigne Sédécias Roi de Juda. Ou bien : Votre perte est proche, ô ville de voleurs. Vous nous avez assiégés, & vous avez frappé d'un bâton la joue d'un Prince d'Israël, &c. Les Septante : (c) *Elle va être fermée d'une fermeture, la fille. Il nous a enveloppez. Ils frapperont avec le bâton les tribus d'Israël.* Le premier sens nous paroît le plus naturel. Michée revient à prédire le siège, & la prise de Jérusalem, & les indignitez que Sédécias Roi de Juda souffrit de la part de Nabuchodonosor. Ce Prince l'ayant fait venir à Réblata, le fit comparoître devant lui comme un criminel : (d) *Locutus est ad eum iudicia; il fit mourir*

(a) Ἀναθήνας τῷ Κυρίῳ τὸ πλεῖστον αὐτῶν.
Quinta Edit. Emolumentum, seu ὀφίλειον. Sym
Lucrum, τὸ κέρδιον αὐτῶν. Theodos. Munera.

(b) עתה חתנדי כח נרוד סצור שם
עלינו בשבט יכו על הלחי את שפט ישואל

(c) Νῦν ἰφραχθήσεται θυγάτηρ ἰφραγγμῶ συ-
ιοχην ἔξειν ἰφ' ἡμῶν; ἐν μάδῳ παύσει τὰς φουλας
τῆ ἰσραήλ.

(d) Jerem. xxxix. 6. 7. & 111. 9. 10.

en sa présence ses fils, & les principaux de sa Cour; & lui ayant fait arracher les yeux, il le fit mettre dans les liens, & conduire à Babylone.

Y. 2. ET TU, BETHLEEM, EPHRATA, PARVULUS ES IN MILLIBUS JUDA. *Et vous, Bethléem, Ephrata, vous êtes petite entre les villes de Juda.* Après avoir annoncé à Juda les malheurs qu'on a vûs au premier verset, le Prophète console son peuple, & lui promet un nouveau Libérateur, qui doit sortir de Béthléem, surnommée Ephrata, dans la Tribu de Juda. (a) Les Juifs du tems de notre Seigneur, ne faisoient aucun doute que cette prophétie ne regardât la naissance du Messie, comme ils le déclarèrent à Hérodes, (b) qui leur demanda en quel lieu le Christ devoit naître. Le Chaldéen (c) sur cet endroit, & quelques Rabbins (d) reconnoissent cette vérité. D'autres Juifs anciens du tems de Théodoret, saint Chrysostome, Théophylacte, Euthyme, & quelques Modernes, comme Grotius, & la plupart des nouveaux Hébreux, veulent que ceci s'entende de Zorobabel, originaire de Bethléem, comme étant de la famille de David, de cette race si ancienne, & si noble; & qui étoit Chef de Juda, (e) lorsque le peuple revint de captivité. Mais comment prouver que Zorobabel soit né à Bethléem; que sa naissance soit éternelle: *Egressus ejus ab initio, à diebus aternitatis*; qu'il délivrera le peuple, qu'il le conduira comme son pasteur, & que sa gloire éclatera jusqu'aux confins de la terre: *Magnificabitur usque ad terminos terræ*? Il est certain qu'on ne peut nommer aucun Libérateur d'Israël depuis la captivité de Babylone, à qui tous les caractères marquez ici, conviennent à la lettre, si ce n'est JESUS-CHRIST, vrai Messie, Chef, Dominateur, Prince, & Libérateur d'Israël. On peut voir notre Commentaire sur saint Matthieu, sur les difficultez qu'on forme touchant la manière dont les Juifs citèrent cette prophétie à Hérodes.

PARVULUS ES IN MILLIBUS JUDA. *Vous êtes petite entre les villes de Juda.* A la lettre: (f) *Vous êtes petite pour être parmi les mille de Juda.* Quoique vous ne soyez qu'une pauvre bourgade, & trop petite pour devenir ville considérable du pays; cependant je ferai sortir de vous un Dominateur, qui gouvernera Juda. Cette expression: *Les mille de Juda*, peut marquer le grand peuple qui compose la Tribu de Juda. Vous ne paroissez guères en état de fournir un Chef à une Tribu aussi nombreuse que

(a) Vide Josue xv. 60. in Graeco. Judic. xvii. 7. 1. Reg. xvii. 12. Matt. 11. c. 6. Il y en a qui veulent que Bethléem ait pris le surnom d'Ephrata de l'épouse de Cal-b, qui s'appelloit de ce nom. 1. Par. 1. 19. 24. &c. Mais Moÿse l'appelle souvent Bethléem, Ephrata, Genes. xxxv. 16. xlvi. 7.

(b) Matt. 11. 4.

(c) מִן קְדָמֵי יַפְסֵם שִׁיחָא לְמַחֲוֵי עֵבֶר שְׁלִטָן עַל יִשְׂרָאֵל

(d) Talmud. lib. Sanhedr. cap. ult. & lib. de Pasch. c. 10. Rab. Salom. & Kimchi, & Pirke Eliezer, Abarbanel, &c.

(e) 1. Esdr. 2. 5. 11. 2.

(f) צַעִיר לְהִיּוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה

3. *Propter hoc dabit eos usque ad tempus in quo parturiens pariet : & reliquie fratrum ejus convertentur ad filios Israël.*

3. C'est pour cela que Dieu les abandonnera jusqu'au tems où celle qui doit enfanter, enfantera : & ceux de ses freres qui seront restez, se convertiront, & se joindront aux enfans d'Israël.

C O M M E N T A I R E.

c'est celle de Juda. Ou bien : Vous n'êtes point de ces villes qui sont gouvernées par un Officier qui commande à mille hommes. Ou enfin : Vous êtes trop petite pour tenir rang parmi les grandes villes du pays, entre les villes de mille ; comme qui diroit les Capitales, les Chefs-lieux. Le même terme qui signifie mille, signifie aussi un Chef ; & Zacharie (a) pour dire qu'Azot ville des Philistins, deviendra comme une des premières villes de Juda, dit qu'elle sera comme un mille, un Aleph dans Juda. D'autres traduisent par une interrogation : *Etes-vous de ces petites villes de Juda ?* Ce qui revient à ce que dirent les Scribes à Hérodes : *Vous n'êtes point une des petites villes de Juda.* D'autres dans un sens contraire : *Vous êtes assez considérable pour être dans les villes de Juda.* L'Hébreu (b) *Zéir*, est quelquefois rendu dans le Chaldéen par grand, fort, considérable.

ET EGRESSUS ESUS AB INITIO, A DIEBUS ÆTERNITATIS. *Dont la génération est dès le commencement, dès l'éternité.* Les Peres, & les Commentateurs (c) entendent ce passage de la génération éternelle du Verbe : (d) *Au commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit dans Dieu, & le Verbe étoit Dieu.* On peut aussi l'expliquer des communications que Dieu a faites de sa révélation, de sa parole, aux anciens Patriarches, & aux Prophètes dès le commencement du monde. Il est sorti en quelque manière dès-lors, pour se communiquer à ses serviteurs, & à ses amis. (e) Mais la première explication est plus suivie. Michée dans ce verset nous marque distinctement les deux générations de JESUS-CHRIST : La première, temporelle à Bethléem ; & la seconde, du sein de son Pere de toute éternité : *A diebus aternitatis.*

Ψ. 3. PROPTER HOC DABIT EOS USQUE AD TEMPUS IN QUO PARTURIENS PARIET. *C'est pourquoi Dieu les abandonnera jusqu'au tems où celle qui doit enfanter enfantera.* Le Seigneur livra son peuple aux Chaldéens ; il les abandonna à la captivité, jusqu'à ce que celle qui étoit grosse, enfanta ; jusqu'à ce que Babylone rendit la liberté à ces

(a) Zach. ix. 7. כאלף בחורה Ως
 αὐτὴν ὡς τὴν ἄδᾶ. Vulg. *Erit quasi aux in Juda.*

(b) שְׁלֵיבֵי צִיּוֹן Jerem. XLVIII. 4. Chald. יְקָמִי
 Et XLIX. 20. Heb. צִיּוֹן חַיָּה Chald. יְקָמִי
 עִמָּא

(c) Origen. lib. 1. contra Cels. Euseb. l. 2. De-

monstr. cap. 2. Ieronym. hic. Theodoret. Cyrill.
 Chrysost. lib. quod Christus sit Deus, & in Psal.
 XLIV. 7. alii passim.

(d) Joh. I. 1.

(e) Ieronym. hic. Riber. Figuer. Pise.

4. *Et stabit, & pascet in fortitudine Domini, in sublimitate nominis Domini Dei sui: & convertentur, quia nunc magnificabitur usque ad terminos terra.*

4. Il demeurera ferme, & il paîtra son troupeau dans la force du Seigneur, dans la sublimité du nom du Seigneur son Dieu: & les peuples seront convertis, parce que sa gloire éclattera jusqu'aux extrémitez du monde.

COMMENTAIRE.

captifs, qu'elle tenoit comme enfermez dans son sein. (a) Autrement: Les Hébreux demeureront dans leur pays dans l'attente du Libérateur, jusqu'à la naissance de ce Roi, (b) qui doit les mettre dans une parfaite liberté, & qui doit les réunir à leurs freres: *Et reliquia fratrum ejus convertentur ad filios Israël*, en convertissant les Juifs, & les Gentils, & en les réunissant dans une même Eglise. Enfin on peut l'expliquer ainsi: JESUS-CHRIST abandonnera les Juifs à leur aveuglement, & à leur cœur réprouvé, jusqu'à ce que l'Eglise se délivre de son fruit, dont elle est en travail pendant tout le tems de ses combats contre le monde, la chair, le Démon, l'erreur, l'infidélité. Lorsque la plénitude des nations sera entrée, alors les restes d'Israël retourneront au Seigneur, (c) & se convertiront à la Foi de JESUS-CHRIST; afin qu'il n'y ait plus qu'un pasteur, & une bergerie. (d)

ÿ. 4. *ET STABIT, ET PASCET IN FORTITUDINE DOMINI.* Il demeurera ferme, & il paîtra son troupeau dans la force du Seigneur. JESUS-CHRIST sera établi Roi d'Israël. Son regne sera affermi, stable, éternel. Il paîtra son troupeau, il gouvernera son peuple, il régira son Eglise avec la force du Seigneur, par une autorité, & une force toute divine, & toute surnaturelle; par la force de l'Esprit saint, dont il possédera la plénitude, & dont il remplira les pasteurs qui gouverneront en son nom, & qui seront établis de sa main. Il gouvernera dans la sublimité du nom du Seigneur son Dieu: *In sublimitate nominis Domini Dei sui.* Il sera le Chef, le Roi, le Dieu de son Eglise. Il sera revêtu du nom, de la majesté, de la puissance de Dieu son Pere. Ce sera en vertu de ce nom, & en sa qualité de Dieu-Homme égal au Pere, qu'il sera Chef de l'Eglise.

ET CONVERTENTUR, QUIA NUNC MAGNIFICABITUR USQUE AD TERMINOS TERRÆ. Les peuples se convertiront, parce que sa gloire éclattera jusqu'aux extrémitez du monde. Lorsque JESUS-CHRIST aura envoyé ses Apôtres annoncer sa parole à tous les peuples du monde, on verra les nations accourir à la clarté de cette divine lumière, & rendre gloire à la vérité qui leur sera prêchée. Autrement: Les

(a) Sanct n 39. Gros.

(b) Ieronym. hic. Exposit. 2. Euseb. lib. 7. De-

monstr. c. 1. Baimo. Remig. Hugo. Menos. Tirin.

Calov.

(c) Rom. xi. 25.

(d) Joan. x. 16.

5. *Et erit iste pax : cum venerit Assyrius in terram nostram, & quando calcaverit in domibus nostris : & suscitabimus super eum septem pastores, & octo primates homines.*

5. C'est lui qui sera notre paix. Après que l'Assyrien sera venu dans notre terre, & qu'ils seront entrez jusques dans nos maisons, nous susciterons contre eux sept pasteurs, & huit Princes ;

COMMENTAIRE.

Juifs se convertiront à la Foi Chrétienne, après que l'Evangile aura été prêché par tout, & que la gloire du Seigneur aura éclaté dans toutes les parties de la terre. On peut traduire l'Hébreu (a) par : *Ils demeureront* (dans l'Eglise, ou dans leur pays, où ils habiteront en paix) *parce que JESUS-CHRIST leur Libérateur, sera glorifié jusqu'aux extrémités du monde.* Ou : Les Hébreux de retour de leur captivité, demeureront tranquilles dans leur pays, parce que la gloire du Seigneur remplira toute la terre, & que tous les peuples craindront, & respecteront une nation, qui a reçu des preuves si éclatantes de la protection du Tout-puissant.

ÿ. 5. *ET ERIT ISTE PAX. C'est lui qui sera notre paix.* (b) *JESUS-CHRIST* est le Roi pacifique, le Dieu, & le Prince de paix. (c) C'est lui qui nous procure la vraie paix, & qui nous réconcilie avec le Pere, qui est lui-même le Dieu de paix. (d) On ne peut s'empêcher de le répéter ici : Tous les caractères qu'on a vûs depuis le verset 2. ne conviennent proprement, & littéralement qu'à *JESUS-CHRIST*. Qu'on se fasse quelle idée on voudra de la personne, du gouvernement, du mérite de Zorobabel, on ne pourra jamais montrer par l'histoire qu'il ait rempli tout ce que les expressions du Prophète nous présentent de grand, & de magnifique.

CUM VENERIT ASSYRIUS IN TERRAM NOSTRAM, SUSCITABIMUS SUPER EUM SEPTEM PASTORES, ET OCTO PRIMATES HOMINES. Après que l'Assyrien sera venu dans notre terre, . . . nous susciterons contre eux sept pasteurs, & huit Princes. C'est ici un labyrinthe, d'où les Interprètes ne peuvent sortir. Sans nous arrêter à recueillir les diversitez d'opinions sur ce passage, voici comme nous l'expliquons. Cambyse étant entré dans la Judée, & y ayant été mis à mort, comme on l'a vû sur le Chapitre IV. 11. 12. 13. le Seigneur suscita contre lui les sept Mages, (e) Celui d'entre eux qui passoit pour Roi des Perles, est nommé *Smerdis* dans Hérodote, (f) & *Oropaste* dans Trogus, (g) &

(a) *וְיָשְׁבוּ כִּי עָתָה יִגְדַּל עַד אַפְסֵי אֲרָץ* Et habitabunt, &c. Ita Symmach. Jerom. hic. Jun. Pîsc. Vat. Gros.

(b) Ephes. 11. 14. *Ipse enim pax nostra.*

(c) *Isai. 1x. 6. Princeps pacis.*

(d) *Rom. xv. 33. Deus pacis. Vide & XVI. 20. 1. Cor. XIV. 33. 2. Cor. XI. 11. Philipp. IV. 9.*

1. *Thestal. v. 23. &c.*

(e) *Ammian. lib. 23. Magos septem, ex antiquis libris, regnum inisse refert. Ita & Valer. Max. lib. 9. c. 2.*

(f) *Herodot. lib. 3. c. 65.*

(g) *Justin. lib. 2.*

Artaxarta dans Esdras. (a) Ces sept Mages furent mis à mort par sept conjurez des principaux des Perfes, qui ayant ainfi délivré l'Empire de ces usurpateurs, mirent l'un d'eux, ſçavoir, Darius fils d'Hystafpe, ſur le trône. (b) Voilà les sept pasteurs, ou les huit Princes hommes établis ſur le pays d'Affur, ou ſur la terre de Nemrod, qui gouvernent ce pays avec l'épée, & avec la lance. Ils ne ſont que ſept, ſi l'on ne fait attention qu'aux ſept Mages, ou aux ſept conjurez : ils ſont huit, ſi l'on y comprend *Mara-phis*, ou *Artaphane*, que le Poète Eschyle place entre le Mage qui fut tué, & Darius fils d'Hystafpe, qui fut placé ſur le trône. Il eſt auſſi à remarquer que depuis ce tems, & peut-être dès auparavant, les Rois de Perſe avoient toujours auprès d'eux ſept Conſeillers, ſans leſquels ils ne régloient aucune affaire de conſéquence. Voyez ce qu'on a remarqué ſur le Livre d'Esther. (c) Enfin *ſept*, & *huit* peuvent marquer indéterminément un grand nombre, comme on le voit en quelques autres endroits de l'écriture. (d) Hérodote (e) nous apprend que les ſept conjurez compagnons de Darius, avant que de déſérer la ſouveraine puiffance à aucun d'entre eux, convinrent que celui qui ſeroit établi Roi, n'uſeroit jamais d'aucune violence envers les autres ; qu'il ne les feroit point mourir par le venin, par le fer, ni par la faim, ni par aucune autre violence ; qu'il leur ſeroit libre d'entrer quand ils voudroient dans le Palais, & juſques dans la chambre du Roi ; qu'ils porteroient la thiare droite, qui étoit une prérogative réſervée au Roi ſeul. Otanes, l'un d'entre eux, ayant volontairement cédé ſon droit à la Royauté, obtint de demeurer toujours libre, & indépendant lui, & ſa famille : De manière que Darius avoit en quelque ſorte ces ſept conjurez comme autant de Princes affociés à l'Empire, & qui partageoient avec lui la ſouveraine autorité. Ce qui convient fort bien à ce que dit ici le Prophète, que le pays d'Affur devoit être gouverné par l'épée de ces ſept Princes des peuples.

On peut traduire l'Hébreu : (f) *Lorsqu' Affur ſera venu ſur notre terre, & qu'il aura foulé aux pieds nos maiſons, nos palais, nous ſuſciterons contre lui ſept pasteurs, & huit Gouverneurs des peuples.* Les Septante : (g) *Sept pasteurs, & huit morſures d'hommes.* Affur, & la terre de Nemrod marquent ici le Roi de Perſe, & le Royaume de Babylone, qui étoit une continuation de l'Empire d'Affyrie, fondé par Nemrod. *Genef. x. 8. . . II.*

PASCENT TERRAM ASSUR IN GLADIO, ET TERRAM NEMROD IN LANCEIS EIUS. *Qui gouverneront, à la lettre, qui*

(a) Esdr. xv. 7.

(b) Vide Herod. Ctesiam. Justin. &c.

(c) Eſth. i. 14.

(d) Eccle. xi. 2. & Ruth. iv. 16. 1. Reg. ii. 5.

(e) Herodot. lib. 3. c. 80. 84. 88.

(f) אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרך

בארמנותינו והקטנו עליי שבעה רעים ושמונה נסיכי אדם

(g) 70. Ἐπὶ τὰ ἑπτὰ ἄνθρωποι, καὶ οὐκ ἐπὶ τὸν ἄρ-
 σπασον. Sym. Christos hominum. Theodot. & 51.
 Edit. Principes hominum. Aquila : Graves, vel
 constitutos homines, id est, ἠδιστα ἀνδρας. Ierom. hęc,

6. *Et pascent terram Assur in gladio, & terram Nemrod in lanceis ejus: & liberabit ab Assur cum venerit in terram nostram, & cum calcaverit in sinibus nostris.*

7. *Et erunt reliquia Jacob in medio populorum multorum, quasi ros à Domino, & quasi stilla super herbam, que non expectat virum, & non prestolatur filios hominum.*

6. Qui gouverneront la terre d'Assur avec l'épée, & le pays de Nemrod avec leurs lances. Il nous préservera de l'Assyrien qui étoit venu dans notre terre, & qui étoit entré dans notre pays.

7. Les restes de Jacob seront au milieu de la multitude des peuples, comme une rosée qui vient du Seigneur, comme des gouttes d'eau qui tombent sur l'herbe, sans dépendre de personne, & sans attendre rien des enfans des hommes.

COMMENTAIRE.

paîtront la terre d'Assur avec l'épée, & le pays de Nemrod avec leurs lances. Ces Princes gouverneront avec autorité, avec sévérité. Leur regne sera un regne de sang, un gouvernement violent, & impérieux. L'Histoire nous apprend que Darius fils d'Hyftaspe, est le premier Roi de Perse qui ait exigé un tribut de ses peuples. Ses prédécesseurs se contentoient des présens que les peuples apportoient volontairement. Chaque Province donnoit de ce qu'elle produisoit. Ce fut Darius qui réduisit les tributs en argent, & qui en régla la quantité: D'où vient que les Perses lui donnèrent le nom de Marchand. (a) Ils disoient que Cyrus les avoit gouvernez en pere, Cambyse en maître, & Darius en trafiqueur. Le regne de ce dernier fut rude, & ses guerres furent longues, & fréquentes. Au lieu de ces paroles: *Et le pays de Nemrod avec leurs lances*; les Septante: (b) *Et la terre de Nemrod dans sa fosse*; Symmaque, & Théodotion, *dans ses portes*, dans les portes de ce pays, au dedans de ses villes. C'est la traduction qui paroît la plus littérale, & la plus conforme à l'Hébreu. Les portes sont souvent mises pour le lieu où l'on rend la justice, & où les Princes exercent principalement leur autorité. Aquila: *Dans ses lances*; & la cinquième Edition, *dans ses poignards*.

ET LIBERABIT AB ASSUR, CUM VENERIT IN TERRAM NOSTRAM. *Et il nous préservera de l'Assyrien, qui étoit venu dans notre pays.* C'est la conclusion de ce qu'il a dit au v. 5. Assur est entré dans notre terre: mais Dieu a suscité contre lui sept, ou huit Princes, qui se sont rendus maîtres de son Royaume. Ainsi nous avons été garantis de Cambyse, ce cruel ennemi, qui étoit déjà dans nos campagnes, & qui menaçoit de nous piller.

(a) Herodot. lib. 3. 89. Ἀγνοῖ Πέρσων ὡς Δα-
σῶν ἢ κατὰ τὸν Κερδῶντος δὲ διαπέτης, Κῦ-
ρος δὲ πατήρ.

(b) 70. Καὶ γὰρ τῷ Νεμρόδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτοῦ.
Heb. וְאֵת אֶרֶץ נְמֶרֶד בְּתוֹכָהּ.

8. Et erunt reliquia Jacob in gentibus, in medio populorum multorum, quasi leo in jumentis sylvarum, quasi catulus leonis in gregibus pecorum: qui cum tranferit, & conculcaverit, & ceperit, non est qui eruat.

9. Exaltabitur manus tua super hostes tuos, & omnes inimici tui interibunt.

8. Et les restes de Jacob seront parmi les nations, & au milieu de la multitude des peuples, comme un lion parmi les autres bêtes de la forêt, & un lionceau parmi les brebis, qui passe au-travers du troupeau, qui foule aux pieds, & ravit sa proye, sans que personne la lui puisse ôter.

9. Votre main s'éleva au-dessus de ceux qui vous combattent, & tous vos ennemis périront.

COMMENTAIRE.

¶ 7. ERUNT RELIQUIÆ JACOB IN MEDIO POPULORUM, QUASI ROS A DOMINO. *Les restes de Jacob seront au milieu des peuples, comme une rosée qui vient du Seigneur.* Depuis le règne de Darius fils d'Hystaspe, qui est le même qu'Assuérus époux d'Esther, la nation Juive fut considérée comme un peuple chéri, & protégé du Ciel. Elle vécut en paix dans son pays, & ceux qui étoient demeurez dans la Perse, & dans la Chaldée, furent fort honorez, & respectez des autres sujets de l'Empire, sous la protection de Mardochee, & d'Esther.

QUASI STILLÆ SUPER HERBAM, QUÆ NON EXPECTAT VIRUM. *Comme des gouttes d'eau qui tombent sur l'herbe, sans dépendre de personne; qui tombent du Ciel sans le secours des hommes; qui sont formées en quelque sorte de la main de Dieu.* Ainsi les Juifs se soutinrent au milieu des peuples par une protection toute particulière du Tout-puissant. Les Septante: (a) *Comme des agneaux sur l'herbe, en sorte que personne ne soit assemblé, ni ne subsiste parmi les enfans des hommes.* Les Versions d'Aquila, & de Symmaque reviennent à la Vulgate.

¶ 8. QUASI LEO IN JUMENTIS SYLVARUM. *Comme un lion parmi les autres bêtes de la forêt.* Cette description convient assez aux Juifs répandus dans la Perse, qui se vengèrent de tous leurs ennemis, avec la permission d'Assuérus; (b) ou aux mêmes Juifs dans la Judée, sous la conduite des Maccabées. Ils dissipèrent les forces des Rois de Syrie, & se rendirent si redoutables dans tout le pays, que personne n'osoit les attaquer. Judas Maccabée fut semblable à un lion, dit l'Historien sacré, (c) *dans ses actions de valeur, & à un lionceau qui rugit après sa proye. Il poursuivit, & rechercha les impies, & il brûla dans les flammes ceux qui troubloient son peuple.*

¶ 9. OMNES INIMICI TUI INTERIBUNT. *Tous vos ennemis*

(a) Καὶ ὡς ἄρουα ἐν ἄγρῳ, ἣν οὐκ ἐξ-
 ἠμενται, ἀλλ' ὡς ἄρουα ἐν οὐρανῷ.
 Heb. כְּבִיבִים עָלֵי עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא יִקְוֶה
 לאיש ולא ייחל לבני אדם (b) Esth. ix.
 (c) 1. Macc. 111. 4.

10. *Et erit in die illa, dicit Dominus : Auferam equos tuos de medio tui, & disperdam quadrigas tuas.*

11. *Et perdam civitates terre tue, & destruiam omnes munitiones tuas : auferam maleficia de manu tua, & divinationes non erunt in te.*

12. *Et perire faciam sculptilia tua, & statuas tuas de medio tui : & non adorabis ultra opera manuum tuarum.*

13. *Et evellam lucos tuos de medio tui : & conteram civitates tuas.*

10. En ce jour-là, dit le Seigneur, je vous ôterai vos chevaux, & je briserai vos charriots de guerre.

11. Je ruinerai les villes de votre pays, & je détruirai tous vos remparts : j'arracherai d'entre vos mains tout ce qui servoit à vos sortilèges, & il n'y aura plus de devins parmi vous.

12. J'exterminerai du milieu de vous vos idoles, & vos statuës : & vous n'adorerez plus les ouvrages de vos mains.

13. J'arracherai les grands bois que vous avez plantez ; je réduirai vos villes en poudre.

COMMENTAIRE.

périront. Les Rois de Syrie qui avoient attaqué la Religion des Juifs, & qui les avoient voulu forcer à quitter leur Loi, pour suivre le culte des Gentils, périrent tous en différentes manières. Leurs persécutions ne servirent qu'à augmenter la gloire du peuple fidèle, & à faire éclatter sa vertu, & sa générosité. On vit en peu de tems disparaître Séleucus Philopator, Antiochus Epiphanes, Antiochus Eupator, Démétrius Soter, Démétrius Nicanor, Alexandre Ballés, Antiochus le Dieu, Zébina, & quelques autres. Tous ces Princes ensemble régnèrent à peine soixante ans ; & pendant que la Syrie étoit agitée par des guerres étrangères, & domestiques, qui la consommoient insensiblement, la République des Hébreux s'affermissoit, & jettoit les fondemens du Royaume des Asmonéens, qui s'éleva vers le même tems.

ψ. 10. *AUFERAM EQUOS TUOS DE MEDIO TUI.* Je vous ôterai vos chevaux. Je vous mettrai en état de n'en avoir plus de besoin. Ou bien : Je serai vôtre défenseur, je vous ôterai tous ces motifs de votre vanité, & de votre vaine confiance ; je vous donnerai une paix profonde.

ψ. 11. *PERDAM CIVITATES TERRÆ TUÆ.* Je ruinerai les villes de votre pays ; j'en démolirai les fortifications. Je vous établirai dans une paix si solide, si assurée, si entière, que vous ne penserez plus à fortifier des villes.

AUFERAM MALEFICIA DE MANU TUÆ. J'arracherai d'entre vos mains tout ce qui servoit à vos sortilèges. Plus de divinations, de magie, de sortilèges, de superstitions, &c. Plus d'idoles, plus de statuës, plus de bois consacrez aux fausses Divinités. (ψ. 12.) Tout cela marque assez bien l'état des Juifs depuis leur retour de Babylone. Mais il convient bien plus parfaitement à l'Eglise Chrétienne, où l'on ne vit jamais d'idolâtrie grossière,

14. *Et faciam in furore, & in indignatione ultionem in omnibus gentibus, quæ non audierunt.*

14. Et je me vengerai dans ma fureur, & dans mon indignation de tous les peuples qui ne m'ont point écouté.

COMMENTAIRE.

fière, ni de ces grands désordres autorisez, ni soufferts, comme on les avûs parmi les Juifs.

¶. 14. FACIAM ULTIONEM IN OMNIBUS GENTIBUS. *Je me vengerai de tous les peuples qui ne m'ont point écouté.* Tous les peuples qui ont injustement persécuté le peuple du Seigneur, ont éprouvé les effets de sa juste vengeance. Babylone, Tyr, Damas, Ammon, Moab, Edom, les Philistins, l'Egypte, la Syrie; tous ces pays ont vû fondre sur eux les menaces que les Prophètes leur avoient si souvent faites de la part du Dieu d'Israël, juste vengeur de l'injustice, & protecteur des foibles.



CHAPITRE VI.

Reproches du Seigneur contre Israël. Ce qu'il demande de son peuple. Menaces contre les impies, & contre ceux qui trompent dans le commerce.

¶. 1. *A* *U* *d* *i* *t* *e* *q* *u* *a* *D* *o* *m* *i* *n* *u* *s* *l* *o* *q* *u* *i* *t* *u* *r* : *S* *u* *r* *g* *e* , *c* *o* *n* *t* *e* *n* *d* *e* *j* *u* *d* *i *c* *i *o* *a* *d* *v* *e* *r* *s* *i* *u* *m* *m* *o* *n* *t* *e* *s* , *&* *a* *u* *d* *i *a* *n* *t* *c* *o* *l* *l* *e* *s* *v* *o* *c* *e* *m* *q* *u* *a* *m*.***

¶. 1. *E* *C* *o* *u* *t* *e* *z* *c* *e* *q* *u* *e* *l* *e* *S* *e* *i* *g* *n* *e* *u* *r* *m'* *a* *d* *i* *t* : *A* *l* *l* *e* *z* , *s* *o* *u* *t* *e* *n* *e* *z* *m* *a* *c* *a* *u* *s* *e* *l* *e* *s* *m* *o* *n* *t* *a* *g* *n* *e* *s* , *&* *f* *a* *i* *t* *e* *s* *e* *n* *t* *e* *n* *d* *r* *e* *a* *x* *c* *o* *l* *l* *i *n* *e* *s* *v* *o* *t* *r* *e* *v* *o* *i *x*.**

COMMENTAIRE.

¶. 1. *C* *O* *N* *T* *E* *N* *D* *E* *J* *U* *D* *I *C* *I *O* *A* *D* *V* *E* *R* *S* *U* *S* *M* *O* *N* *T* *E* *S*. *S* *o* *u* *t* *e* *n* *e* *z* *m* *a* *c* *a* *u* *s* *e* *l* *e* *s* *m* *o* *n* *t* *a* *g* *n* *e* *s*. Voici un discours nouveau, qui s'adresse aux dix Tribus. Le Seigneur ordonne au Prophète de citer Israël en jugement devant les montagnes, & les collines, pour s'y voir condamner d'ingratitude, d'infidélité, d'injustice, d'impiété. Michée y doit paroître comme l'Avocat de Dieu, qui veut bien se soumettre à justifier sa conduite envers Israël, afin de le convaincre plus aisément, & le mettre dans son tort. Quelques-uns (a) veulent que sous le nom de montagnes, on entende ici les Princes, les Juges, les Puissances d'Israël. Il n'est pas ex-**

(a) Cyrill. Albers. Haimo, Ribera, Pat. &c.

2. *Audiant montes iudicium Domini, & fortia fundamenta terra : quia iudicium Domini cum populo suo, & cum Israël dijudicabitur.*

3. *Popule meus, quid feci tibi? Aut quid molestus fui tibi? Responde mihi.*

4. *Quia eduxi te de terra Egypti, & de domo servientium liberavi te, & misi ante faciem tuam Moysen, & Aaron, & Marian?*

2. Montagnes, écoutez la défense du Seigneur, écoutez-la, vous qui êtes les fermes fondemens de la terre. Car le Seigneur veut entrer en jugement avec son peuple, & se justifier devant Israël.

3. Mon peuple, que vous ai-je fait? En quoi vous ai-je donné sujet de vous plaindre? Répondez-moi.

4. Est-ce à cause que je vous ai tiré de l'Egypte, que je vous ai délivré d'une maison d'esclavage, & que j'ai envoyé pour vous conduire, Moysè, Aaron, & Marie?

C O M M E N T A I R E.

traordinaire de leur donner le nom de montagnes dans l'Écriture. (a) Mais le Texte Hébreu, (b) & la suite du discours montrent assez qu'il faut l'expliquer des montagnes réelles. (c) Dieu en veut aux Princes, & aux Grands, du moins autant qu'au menu peuple. Il les accuse les uns, & les autres au tribunal des montagnes, qu'on regarde comme animées, & comme bien instruites & de la conduite de Dieu envers son peuple, & de celle du peuple d'Israël envers son Dieu, comme en ayant été témoins depuis tant de siècles. On voit dans plus d'un endroit des Livres saints, (d) que Dieu semble traiter avec son peuple comme d'égal à égal, & qu'il se présente en jugement comme pour se défendre, & pour justifier sa conduite envers lui; afin de prendre droit pour l'accuser, & le convaincre d'ingratitude.

¶ 2. FORTIA FUNDAMENTA TERRÆ. Vous qui êtes les fermes fondemens de la terre. Montagnes, dont les racines sont comme les solides fondemens de la terre. Voyez ci-devant Jonas, II. 7. Les Septante: (e) Vallées, qui êtes les fondemens de la terre. Symmaque, & Théodotion: Les anciens fondemens de la terre.

¶ 3. QUID FECI TIBI, AUT QUID MOLESTUS FUI? Que vous ai-je fait, & en quoi vous ai-je donné sujet de vous plaindre? Les Septante: Mon peuple, que vous ai-je fait? En quoi vous ai-je attristé? En quoi vous ai-je causé de la peine? Cette bonté de Dieu est incompréhensible; elle est accablante pour les impies. Dieu ne craint point de se rabaisser.

(a) Psa. LXXI. 3. Isai. II. 11. Abac. III. 6.
 (b) רִיב אֵת הַחַרְיִם וְתַסְמְנֵת הַגְּבֻעוֹת
 קוֹרֵךְ: שְׁמֵן חַרְיִם אֵת רִיב יְהוָה
 (c) 70. Κεῖθεν παρὰ τὰ ἔρη. Καὶ ἀπεστάσαντες
 ἔ; Αὐτοὶ φωνῶν ἐν. Isa & Theodorot. hic, & Chry-
 sost. orat. 5. de Provid. & Jan. Pisc. Grot. Drus.
 Munß.

(d) Voyez Isai. III. 13. v. 3. XLIII. 26. Job
 xxi. 11. 5. Osee IV. I. XII. 3.
 (e) 70. Ἀπέσταν λαοὶ τῆς γῆς κρημνῶν, ἃ
 φερέγγυς, διμύλων τῆς γῆς. Heb. שְׁמֵן חַרְיִם
 אֵת רִיב יְהוָה וְחַרְיִם סְסָרֵי אֶרֶץ
 Theodor. Antiqua fundamenta terra. Quinta Edit.
 Ethavim fundamenta terra. Leronym.

5. *Popule meus, memento quaso quid cogitaverit Balac Rex Moab, & quid responderit ei Balaam filius Beor, de Sétim usque ad Galgalam, ut cognosceres iustitias Domini.*

5. Mon peuple, souvenez-vous, je vous prie, du dessein *malicieux* que Balac Roi de Moab avoit formé *contre vous*, de ce que lui répondit Balaam fils de Béor, depuis Sétim, jusqu'à Galgala; & reconnoissez combien le Seigneur est juste.

C O M M E N T A I R E.

parce qu'il est infiniment élevé. Il n'y a que les hommes qui risquent à se ravalér, parce que leur grandeur est toute dans l'idée des autres.

Ÿ. 4. DE DOMO SERVIENTIUM LIBERAVITTE. *Je vous ai délivré d'une maison d'esclavage.* Ou plutôt: Je vous ai tiré de la prison où l'on enferme les esclaves. Ceux qui ont vû la triste condition où sont réduits les esclaves, & l'horreur des lieux où on les enferme la nuit, dans les lieux où il y en a, comme à Alger, & à Tunis, concevront aisément quelle faveur c'est d'être délivré d'un lieu si affreux, & d'une si malheureuse condition.

MISI ANTE FACIEM TUAM MOYSEN, AARON, ET MARIAM. *J'ai envoyé pour vous conduire Moïse, Aaron, & Marie.* Théodoret, (a) le Chaldéen, & plusieurs autres croient que comme Moïse étoit préposé pour instruire les hommes, ainsi Marie étoit chargée de l'instruction des femmes; en sorte que l'on peut regarder cette sainte Prophétesse, comme la Législatrice des femmes d'Israël.

Ÿ. 5. QUID COGITAVERIT CONTRA TE BALAC, . . . ET QUID RESPONDERIT EI BALAAM, DE SETHIM, USQUE AD GALGALAM. *Souvenez-vous du dessein de Balac, & de ce que lui répondit Balaam, depuis Sétim, jusqu'à Galgala.* Balac Roi des Moabites, appréhendant que les Israélites ne se rendissent les maîtres de son pays, envoya querir le Devin Balaam pour les maudire. (b) Mais Dieu mit dans la bouche de ce Devin des bénédictions, au lieu de malédictions. Balaam releva malgré lui la gloire du Dieu d'Israël, & annonça les grands avantages que ce peuple remporteroit sur ses ennemis. Israël étoit alors campé dans les plaines de Moab, entre Sétim, & le Jourdain. (c) C'est-là que Balac vit de loin le camp des Hébreux. Ce qui embarasse ici, ce sont ces paroles: *Depuis Sétim, jusqu'à Galgala.* Sétim est dans la plaine des Moabites, à l'orient du Jourdain. Galgala est dans la plaine de Jéricho, au couchant de ce fleuve. On ne peut donc pas dire que Balac vit Israël campé

(a) Theodoret hic. Οὐδὲ τὰς γυναῖκας τῆς προφητείας ἐστὶν ἐπιμαχίας, καὶ ταύτης τῆς Μαρίας ἐπισημαίνας, καὶ προφητικῆ χάρισματὸ ἐπιμαχίας. Vide Sancti. Druf. alios.

(b) Num. xii. xiii. xiv.

(c) Num. xxv, Morabatur eo tempore in Sétim.

6. *Quid dignum offeram Domino ? Curvabo genu Deo excelso ? Numquid offeram ei holocaustata , & vitulos anmiculos ?*

6. Qu'offrirai-je à Dieu qui soit digne de lui ? Fléchirai-je les genoux devant le Dieu très-haut ? Lui offrirai-je des holocaustes , & des veaux d'un an ?

COMMENTAIRE.

entre Séthim , & Galgala. Le peuple n'arriva à Galgala que plus d'un mois après. Mais on peut répondre à cela trois choses. La première , que le Prophète reproche ici aux Israélites le crime qu'ils commirent avec les filles de Moab , dans le camp de Séthim , & dans les plaines de Moab , situées entre Séthim à l'orient , & Galgala au couchant , & au-delà du fleuve. Entre Séthim , & Galgala l'Écriture ne nomme aucune autre ville ; & il étoit naturel de marquer l'étendue de ce camp par ces deux lieux si célèbres , opposez l'un à l'autre. Secondement , le nom de *Galgala* peut être mis ici pour signifier les hauteurs , ou les limites du Jourdain ; en Hébreu , *Géلیل du Jourdain*. Il y avoit de ces *Géلیلs* au-deçà , & au-delà du fleuve. (a) Les Voyageurs nous apprennent que le Jourdain a deux espèces de bords. L'un dans lequel il est resserré durant l'été , comme dans son lit ordinaire ; l'autre assez éloigné du premier , dans lequel il se répand dans ses débordemens. C'est peut-être ce second bord , qu'ils appelloient *Géلیل* du Jourdain ; & il est visible qu'Israël étoit campé entre *Séthim* , & ces *Géلیلs* , ou *Galgala* ; car ces deux termes viennent de la même racine , lorsque Balac , & Balaam entreprirent de les faire tomber dans le crime , & y réussirent de la manière qui est marquée dans les Nombres. 3^o. Enfin on peut insérer ici quelques mots , pour remplir le sens : Souvenez-vous du mauvais dessein de Balac , & de la réponse que lui fit Balaam , & de ce que j'ai fait pour vous , depuis Séthim , jusqu'à Galgala ; de quelle manière j'ai desséché les eaux du Jourdain , pour vous faire entrer dans la Terre de Chanaan , & comment j'ai renouvelé avec vous mon alliance à Galgala. Tout cela doit vous faire connoître la justice du Seigneur : *Ut cognosceres justitias Domini* ; & sa fidélité à exécuter les promesses qu'il avoit faites à vos peres ; ou même , pour vous donner des preuves de sa bonté envers vous ; car la justice se prend quelquefois en ce sens ; (b) & Symmaque l'a traduit de même en cet endroit. (c)

ψ. 6. QUID DIGNUM OFFERAM DOMINO ? Qu'offrirai-je à Dieu qui soit digne de lui ? C'est la réponse du peuple. Il n'oppose rien à ce que le Seigneur vient de dire ; il n'apporte rien pour sa justification : Car que pourroit-il dire contre son Dieu , qui le convainc d'une manière si

(a) Comparez *Josue* xviii. 17. & xxii. 10.

(b) *Psal.* xxiii. 5. & cxi. 9.

(c) *Pro justitiis , sive justitias , misericordias interpretatus est Symmachus. Ieron.*

7. Numquid placari potest Dominus in millibus arietum, aut in multis millibus hircorum pinguium? Numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo, fructum ventris mei pro peccato anima mea?

8. Indicabo tibi, ô homo, quid sit bonum, & quid Dominus requirat à te: Utique facere iudicium, & diligere misericordiam, & sollicitum ambulare cum Deo tuo.

7. L'appaiserai-je en lui sacrifiant mille béliers; ou des milliers de boucs engraissez? Lui sacrifierai-je pour mon crime mon fils aîné, & pour mon péché quelqu'autre de mes enfans?

8. O homme, je vous dirai ce qui vous est utile, & ce que le Seigneur demande de vous: C'est que vous agissiez selon la justice; & que vous aimiez la miséricorde, & que vous marchiez en la présence du Seigneur, avec une vigilance pleine d'une crainte respectueuse.

COMMENTAIRE.

forte, & si touchante? Les Septante: (a) *Comment regagnerai-je le Seigneur, & reconnoîtrai-je mon Dieu Très-Haut? Que pourrai-je lui rendre pour reconnoître tous les bienfaits dont il m'a comblé?* L'Hébreu: (b) *En quoi préviendrai-je le Seigneur, & me prosternerai-je devant le Dieu Très-Haut? Comment lui ferai-je agréer mes offrandes, & mes soumissions?*

ψ. 7. AUT IN MULTIS MILLIBUS HIRCORUM PINGUIUM? *Ou des milliers de boucs engraissez?* L'Hébreu: (c) *Dans une multitude de torrents d'huile, pour être versée sur son Autel, ou pour être consumée dans ses lampes.*

NUMQUID DABO PRIMOGENITUM MEUM PRO SCELERE MEO? *Lui sacrifierai-je pour mon crime mon fils aîné?* Comme fit le Roi de Moab (d) assiégé par les Rois de Juda, d'Israël, & d'Edom; ou comme fit Jephthé, (e) qui immola sa propre fille; ou enfin comme faisoient les Chananéens avant que les Israélites entraissent dans leur pays. (f) Les Phéniciens dans les dangers les plus pressans avoient accoutumé d'immoler aux Dieux, celui de leurs fils qui leur étoit le plus cher. On veut que ce soit le Dieu Saturne qui ait donné cours à cette brutale coutume. (g)

ψ. 8. FACERE IUDICIUM, ET DILIGERE MISERICORDIAM, ET SOLLICITUM AMBULARE CUM DEO TUO. *C'est que vous agissiez selon la justice, que vous aimiez la miséricorde, & que vous marchiez en la présence du Seigneur avec une vigilance pleine d'une*

(a) 70. Εἰ τίη καταλάω τὸν Κύριον, ἀντιλήθωμαι Θεῷ μη ὀψίσω.

(b) כִּמְסַח אֶרְצוֹת יְהוָה אֵלֶיךָ לְאֵלֹהִים מְרוֹם

(c) 70. Εἰ τὴν ποταμῶν χυμῶναι πλῆσαν. Foris; Σαμαρῶν, Torrensium.

(d) 4. Reg. III. 27.

(e) Judic. XI.

(f) Levit. XX. 27. Deut. X. 12.

(g) Vide Porphyr. de abst. Euseb. præp. lib. 4.

c. 16.

9. *Vox Domini ad civitatem clamat,*
 & *salus erit timentibus nomen tuum:*
Audite, tribus, & quis approbabit il-
lud?

9. Le Seigneur parle à la ville avec une voix puissante. Et ceux qui craindront votre nom, mon Dieu, seront sauvés. Ecoutez-le donc, ô Tribus; mais qui est-ce qui recevra avec soumission cette parole?

COMMENTAIRE

crainse respectueuse. Voilà quel est le véritable esprit de la Loi du Seigneur; voici ce qui fait le vrai Israélite; vérité que les Juifs charnels n'ont jamais bien comprise; elle étoit hors de leur portée; en vain leur Législateur, & leurs Prophètes la leur ont-ils inculquée en vingt occasions. (a) Ils en revenoient toujours à leurs préventions grossières: offrir des sacrifices sanglans, faire de riches présens au Temple, bâtir les tombeaux des Prophètes, porter sur leurs habits, & sur leurs têtes des marques de leur attachement littéral à la Loi du Seigneur, pratiquer cent cérémonies gênantes, user de fréquentes lotions, éviter scrupuleusement les moindres souillures: Voilà en quoi ils faisoient consister leur perfection, pendant qu'ils négligéient les devoirs essentiels, & la pratique des plus solides vertus.

SOLLICITUM AMBULARE. *Marcher avec une vigilance pleine d'une crainte respectueuse.* L'Hébreu (b) *Et marcher humilié, soumis, avec un air modeste, & respectueux, en la présence du Seigneur.* Les Septante: (c) *Etre prêt de marcher avec votre Dieu.* Théodotion: (d) *Appliquez-vous soigneusement à marcher avec votre Dieu.*

9. VOX DOMINI AD CIVITATEM CLAMAT. ET SALUS ERIT TIMENTIBUS NOMEN TUUM. *Le Seigneur parle à la ville avec une voix puissante. Et ceux qui craindront votre nom, mon Dieu, seront sauvés.* Le Seigneur fait entendre sa voix; il appelle tout le monde: mais tout le monde ne l'écoute pas. Or il n'y aura de sauvés que ceux qui l'auront écouté, qui lui auront obéi, qui auront fait profit de ses grâces, & qui auront réglé leur conduite sur ses volontés. L'Hébreu: (e) *La voix du Seigneur crie à la ville; & la sagesse (ou l'homme sage) considérera votre nom, l'aura devant lui, le respectera.* Le Chaldéen: *Les Prophètes du Seigneur font entendre leur voix à la ville; & les Maîtres, les Docteurs craignent le nom du Seigneur.* Le Syriaque: *La voix du Seigneur annonce sur la ville sa Doctrine à ceux qui craignent son nom.* Le Seigneur élève sa voix,

(a) Deut. x. 12. 13. Psal. xlix. 9... 14. 15.

Mal. i. 11. 16.

(b) וְהָיָה לְכַתְּעַם אֱלֹהֵיךָ

(c) 70. Ἐπιμεν ἄναγ τῆ περιόδοι μετὰ τῆ

ἑαυτῶν.

(d) καὶ ἀσφαλίζον τῆ περιόδοι μετὰ ἰδουαίχ

Quinta Edit. Θεγορίλλου.

(e) קִיל יתוה לעיר יקרא ות שיהו יראת שםך

70. εως ου Κουελε πάλαι ἐπικληθῆσιναι, καὶ σάπη

φουδαίους τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ils ont l'ir שיעח ת

יראני שבו

10. *Adhuc ignis in domo impii thesauri iniquitatis, & mensura minor ira plena.*

10. Les trésors de l'iniquité sont encore dans la maison de l'impie comme un feu qui la consumera : & la fausse mesure est pleine de la colere de Dieu.

11. *Numquid justificabo stateram impian, & saccelli pondera dolosa?*

11. Puis je ne pas condamner la balance injuste ; & le poids trompeur du sac ?

12. *In quibus divites ejus repleti sunt iniquitate, & habitantes in ea loquebantur mendacium, & lingua eorum fraudulenta in ore eorum.*

12. C'est par ces moyens que les riches sont remplis d'iniquité. Ses habitans usent de déguisement, & de mensonge, & leur langue est dans leur bouche comme un instrument de tromperie.

13. *Et ego ergo cœpi percutere te perditione super peccatis tuis.*

13. C'est donc pour cela, c'est pour vos péchez, que j'ai commencé à vous frapper d'une playe mortelle.

COMMENTAIRE.

pour se faire entendre dans la ville. Sera sage celui qui craindra son nom.

AUDITE, TRIBUS : ET QUIS APPROBABIT ILLUD ? *Ecoutez-le, ô Tribus : mais qui est-ce qui recevra avec soumission cette parole ? A la lettre : Qui l'approuvera ?* Dieu vous crie : Ecoutez, ô Tribus : mais où sont les esprits attentifs, & dociles ? L'Hébreu : (a) *Ecoutez, Tribus : & qui connaîtra ?* Les Septante : (b) *Ecoutez, Tribus : & qui ornera la ville ?* D'autres traduisent : *Ecoutez la verge, & celui qui la dénonce, ou qui en menace.* Le Syriaque : *Ecoutez celui qui vous conjure.* Autrement : *Ecoutez, ô Tribus : & qui est-ce qui s'est trouvé à l'assemblée pour écouter ?*

¶ 10. MENSURA MINOR IRÆ PLENA. *La fausse mesure est pleine de la colere de Dieu.* L'impie garde dans sa maison cette mesure, qui sera pour lui un vaisseau de colere. Dieu fera quelque jour éclatter sa colere comme du fond de ce vase. L'Hébreu : (c) *L'épha trop court est abominable.* L'épha est une mesure qui contient vingt-neuf pintes, chopine, demi-septier ; un poisson, & un peu plus. On a mis cette mesure pour désigner toute mesure en général. L'Écriture parle souvent contre les faux poids, & les fausses mesures. (d)

¶ 11. NUMQUID JUSTIFICABO SACCELLI PONDERA DOLOSA ? *Puis-je ne pas condamner le poids trompeur du sac ?* A la lettre : (e) *Justifierai-je les pierres trompeuses de la bourse ?* Les pierres, dont on se servoit pour peser l'argent ; car alors on n'avoit pas encore l'usage commun

(a) שמעו טטח ומי יערה.

(b) ἄνους, φύλα, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν.

(c) ואימת רוןן ועומה 70. Καὶ μὲν ἔφρα 10. *והוא.*

(d) Deut. XXXV. 13. Amos VI. 11. 5. Prov. XX.

10.

(e) האוכה בכים אכני טרסה

14. Tu comedes, & non saturaberis : & humiliatio tua in medio tui. Et apprehendes, & non salvabis : & quos salvaveris, in gladium dabo.

15. Tu seminabis, & non metes : tu calcabis olivam, & non ungeris oleo : & mustum, & non bibes vinum.

16. Et custodisti præcepta Amri, & omne opus domus Achab, & ambulasti in voluntatibus eorum, ut darem te in perditionem, & habitantes in ea in sibilum : & opprobrium populi mei portabis.

14. Vous mangerez, & vous ne serez point rassasié ; vous serez pénétré de confusion, & de maux. Vous prendrez entre vos bras vos enfans pour les sauver, & vous ne les sauverez point. Que si vous en sauvez quelques-uns, je les livrerai encore au tranchant de l'épée.

15. Vous semerez, & vous ne recueillerez point. Vous pressurerez les olives, & vous ne vous servirez point d'huile. Vous foulerez les raisins, & vous n'en boirez point le vin.

16. Vous avez gardé avec soin les ordonnances d'Amri. Vous avez imité en toutes choses la maison d'Achab, & vous avez suivi leur volonté. C'est pourquoi je vous abandonnerai à votre perte ; je rendrai vos habitans l'objet de la raillerie des hommes, & vous serez couvert de l'opprobre que mérite un peuple rebéle à son Dieu.

COMMENTAIRE

de l'argent monnoyé, & chacun portoit sur soi, sur tout les gens de trafic, les poids, ou les pierres avec le trébuchet pour peser le métal d'or, ou d'argent brute, & en lingot.

ψ. 14. HUMILIATIO TUA IN MEDIO TUI. Vous serez pénétré de confusion. A la lettre : (a) Votre abaissement sera au milieu de vous. Vous serez intérieurement accablé de confusion ; ou, vous serez témoin des maux, & de la confusion qu'on vous fera souffrir au milieu de votre pays. Les Septante : (b) Je vous abandonnerai vous-même.

APPREHENDES, ET NON SALVABIS. Vous prendrez entre vos bras vos enfans, pour les sauver, & vous ne les sauverez point. Ou bien : (c) Vous ramasserez quelques fruits ; mais vous ne les conserverez point ; l'ennemi vous les ravira. Ou bien (d) Vous vous approcherez de votre femme, & ses enfans ne viendront point à terme. Elle concevra, & n'enfantera point.

ψ. 16. CUSTODISTI PRÆCEPTA AMRI, ET OMNE OPUS DOMUS ACHAB. Vous avez gardé avec soin les ordonnances d'Amri, & vous avez imité en toutes choses la maison d'Achab. Amri Roi d'Israël, & pere d'Achab, est un des plus méchans. Rois qu'ayent eu les Israélites. L'Écriture (e) nous assure qu'il surpassa en méchanceté tous ses prédé-

(a) וְיָרַד קִרְיָתָא

(b) Ἀποβλήσῃ σε εἰς συνύλην.

(c) וְיָרַד קִרְיָתָא

(d) Pagn. Vatab. Grot. Munst. Cast. Kimchi.

Abenezra.

(e) 3. Reg. xv. 25. Fecit Amri malum in conspectu Domini, & operatus est nequiter super omnes qui fuerunt ante eum.

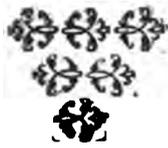
ceffeurs

cesseurs. Il marcha dans les voyes de l'impie Jéroboam , qui avoit fait pécher Israël. Achab son fils enchérit encore sur ses crimes. Non content du culte des veaux d'or , & des autres superstitions , qui avoient jusqu'alors été souffertes , & autorisées dans Israël , il y introduisit l'idolâtrie de Baal , & d'Astaroth , Divinitez Phéniciennes , par complaisance pour Jézabel son épouse , qui étoit fille du Roi de Tyr. (a) Voilà quels étoient les Maîtres à qui les Israélites obéissoient à l'aveugle , pendant qu'ils méprisoient les ordres , & les Loix de Dieu. Voilà les modèles dont ils suivoient l'exemple. Les Septante : (b) *Les Loix de mon peuple seront anéanties, aussi bien que les œuvres de la maison d'Achab.*

OPPROBRIUM POPULI MEI PORTABITIS. *Vous serez couverte de l'opprobre que mérite un peuple rébèle à son Dieu.* A la lettre : (c) *Vous porterez l'opprobre de mon peuple ;* la confusion dont j'ai menacé mon peuple ; un peuple ingrat , impie , infidèle. Ou , en le rapportant aux riches dont il a parlé auparavant : Vous autres riches , avarés , injustes , toute la honte de mon peuple retombera sur vous ; on vous regardera comme la vraie cause des maux auxquels ils seront livrez. Les Septante : (d) *Vous supporterez les reproches des peuples. Vous ferez exposez à leurs railleries , & à leurs reproches. Ce sens paroît le meilleur.*

(a) Ibid. v. 30. Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini super omnes qui fuerunt ante eum. . . & servivit Baal , & adoravit eum , &c.
 (b) 70. Καὶ ἀφανισθήσονται νόμοι οἰκίας μου , καὶ

καὶ τὰ ἱερά οἴκου Ἀχάβ. Ils ont lu עמי אמוני populus meus , pour עמרי Amri.
 (c) חרפת עמי תשאו
 (d) Καὶ αἰεὶ ἐξέθη λαὸν ὑψιθεῶν.





C H A P I T R E V I I.

*Petit nombre des Justes. Ne se confier qu'en Dieu seul. Retour du
peuple de sa captivité. Confusion des ennemis d'Israël.
Promesses du Seigneur accomplies.*

ψ. i. *V*AE mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumno racemos vindemia: non est botrus ad comedendum, præcoquas ficus desideravit anima mea.

ψ. i. **M**Alheur à moi, parce que je suis comme un homme qui cherche des raisins à la fin de l'automne, après la vendange: je ne trouve pas à manger une seule grappe; & j'ai désiré en vain quelques figues précoces.

C O M M E N T A I R E.

ψ. i. **S**ICUT QUI COLLIGIT IN AUTUMNO RACEMOS VINDEMIÆ; NON EST BOTRUS AD COMEDENDUM. PRÆCOQUAS FICUS DESIDERAVIT ANIMA MEA. *Je suis comme un homme qui cherche des raisins à la fin de l'automne; je ne trouve pas à manger une seule grappe. J'ai désiré en vain quelques figues précoces.* C'est une continuation du discours précédent. Pour marquer le petit nombre de justes qui restent dans Israël, & qui pourroient arrêter le bras de Dieu, & suspendre les effets de sa colère sur son peuple, le Prophète dit qu'il les cherche avec tout l'empressement dont il est capable; mais qu'il n'en trouve aucun. Je visite tous les coins d'Israël, comme un homme qui dans l'ardeur de sa soif cherchant à se rafraîchir, entre dans une vigne après la vendange: les seps sont entièrement dépouillés; il ne trouve pas un seul raisin. Il est comme celui qui au commencement du printems cherche quelques-unes de ces premières figues, (a) de ces figues précoces, qui n'ont jamais ni la grosseur, ni la beauté des autres figues; (b) mais il ne peut pas même en rencontrer une seule.

Le terme Hébreu *Bécorab* (c) se prend pour ces figues, qui venant après l'automne, & étant surprises par le froid, n'ont pas le tems de mûrir; mais qui ayant échappé à la rigueur de l'hiver, comme il arrive assez sou-

(a) *Jeronym. hic. Romig. Albert. Haimo.*

(b) *Vide si placet, Jeronym. hic. Nyssen. orat. 5.* | *in Cant. Ambros. in Luc. lib. 7. c. 3.*

(c) *בְּקוֹרָב* *Vide Plin. lib. xv. c. 28.*

2. *Perlit sanctus de terra ; & rectus in hominibus non est : omnes in sanguine insidiantur , vir fratrem suum ad montem venatur.*

2. On ne trouve plus de saints sur la terre , il n'y a personne qui ait le cœur droit. Tous rendent des pièges pour verfer le sang ; le frere cherche la mort de son frere.

C O M M E N T A I R E .

vent dans les climats chauds , mûrissent au printems , lorsque les autres figes commencent seulement à fleurir , & sont recherchées avec avidité par ceux qui les rencontrent. Les Prophètes en parlent assez souvent. Par exemple : La gloire , la prospérité de Samarie est comme une fige précoce , qu'on saisit d'abord qu'on la voit , & qu'on gobe aussi-tôt qu'on l'a prise : (a) *Quod cum aspexeris videns , statim ac manu tenuerit devorabit illud.* J'ai rencontré Israël dans le désert , comme une fige précoce , dit Osée : (b) *Quasi prima poma ficulnea.* Jérémie (c) voulant marquer d'excellentes figes , dit qu'elles sont aussi bonnes que les figes précoces : *Ficus bonas nimis , ut solent ficus esse primi temporis.* Il semble que J E S U S - C H R I S T cherchoit de ces figes précoces sur le figuier qu'il maudit près de Jérusalem. (d) Saint Marc témoigne que *ce n'étoit point alors le tems des figes.* (e) Il est vrai que ce n'étoit pas la saison ordinaire de la maturité de ces fruits : mais il y en avoit de précoces ; & s'il n'y en avoit jamais eu de mûres en ce tems-là , on ne verroit pas bien la raison de ce que fit J E S U S - C H R I S T dans cette circonstance ; où il sembloit faire allusion à ce qui est ici marqué dans Michée. Le discours de ce Prophète , & la conduite de J E S U S - C H R I S T ont une très-grande conformité , & ils vont au même but.

L'Hébreu : (f) *Hélas , j'ai été comme ceux qui cueillent les fruits de l'été , comme celles qui sont la vendange ! Il n'y a pas une grappe pour manger ; mon ame a désiré une fige qui n'est pas mûre.* Il se compare à un homme qui cueille des fruits , & à un vendangeur ; & il se plaint qu'il ne trouve pas une fige sur ses arbres , ni un raisin sur ses seps. Le tems de cueillir les fruits , & le tems des vendanges est venu ; & les arbres , & les vignes sont sans fruits. Le Seigneur est prêt à venir faire sa moisson ; & Samarie n'a aucun fruit à lui présenter. Les Septante : (g) *Hélas , j'ai été comme celui qui ramasse de la paille durant la moisson , & comme celui qui cueille des raisins dans la vendange ! Il n'y a pas un raisin pour manger des prémices ! Hélas , mon ame !*

(a) *Isai. XXVII. 1. 4.*

(b) *Osée IX. 10.*

(c) *Jerem. XII. 2. בתאני הככרות.*

(d) *Matt. XXI. 19.*

(e) *Marc. XI. 24.*

(f) *אחלה לי בי היתי כאספי קץ בעללות*

בציר : אין אסכול לאכל : בכורה אמת נפש
 (g) *ὁμοί. ὡς ἐπιθῆται ὡς συνάγει καλὰ μὲν
 ὡς ἀμπεῖν , ἢ ὡς ἐμφολίδας ὡς τραγῆται ; ἐκ ἰσχυρῶ
 ὡς ἄβητος ὡς φραγῆς πρὸς ἐργασίαν ; ὁμοί.
 ψυχῆς*

3. *Malum manuum suarum dicunt bonum : Princeps postulat , & Judex in reddendo est : & magnus locutus est desiderium anima sua , & conturbaverunt eam ?*

3. Ils appellent bien le mal qu'ils font. Le Prince exige : le Juge est à vendre : un Grand fait éclatter dans ses paroles la passion de son cœur ; & pourra-t'on la troubler ?

COMMENTAIRE.

¶ 2. PERIIT SANCTUS DE TERRA, ET RECTUS IN HOMINIBUS NON EST. *On ne trouve plus de Saint sur la terre ; il n'y a personne qui ait le cœur droit.* Le désordre est si général, qu'on ne voit plus ni de sainteté, ni de droiture. Les Prophètes se sont souvent exprimez de cette manière, pour marquer l'extrême rareté des personnes de piété dans Israël. Mais leur rareté n'a jamais été si grande, qu'il ne s'en trouvât plus aucun. L'Hébreu : (a) *Il n'y a plus de pieux, de miséricordieux, de bien-faisans dans le pays.* Le nom de *Chafid*, dont le Texte se sert ici, fut beaucoup usité chez les Hébreux vers ce tems-là, pour désigner un homme de piété ; d'où vient le nom d'*Affidéens* dans les Maccabées. (b)

¶ 3. MALUM MANUUM SUARUM DICUNT BONUM. PRINCEPS POSTULAT, ET JUDEX IN REDDENDO EST. *Ils appellent bien le mal qu'ils font. Le Prince exige : le Juge est à vendre.* Ils veulent être approuvez dans le mal même. Le Prince exige les choses les plus injustes ; le Juge les lui accorde. Ou : Le Prince n'attend pas qu'on lui donne des présens ; il les demande, & les exige : & le Juge est de concert avec lui, & favorise ses usurpations, & ses concussions. L'Hébreu (c) s'explique diversément. Voici tout le verset : *Le Prince demande pour bien faire contre ceux qui exercent des violences ; (à la lettre, contre le mal des mains :) & le Juge n'agit que pour le récompenser.* Le Chaldéen : *Ils font le mal avec leurs mains, & ne font point le bien. Le Prince demande, & le Juge dit : Faites cela pour moi, & je vous le rendrai.* Les Septante : (d) *Leurs mains sont préparées à faire le mal. Le Prince demande, & le Juge parle d'une manière pacifique.* Le Juge au lieu de réprimer le désordre, & les injustices des Grands, les tolère, & n'ose les reprendre. Le Syriaque : *Leurs mains sont toujours prêtes. Le Gouverneur dit : Apportez ; & le Juge dit : Donnez des présens.*

MAGNUS LOCUTUS EST DESIDERIUM ANIMÆ SUÆ ; ET CONTURBAVERUNT EAM ? *Un Grand fait éclatter dans ses paroles*

(a) אֵין חַסִּידִים בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְיָדָעוּ אֵין חַסִּידִים בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

(b) 1. Macc. 11, 42. v. 13. & 2. Macc. XIV. 6.

(c) עַל הַרְעָתָם בְּפִיָּם לְהִיטִיב חֶסֶד שׂוֹמֵל חֶסֶד בְּשִׁלּוֹם

(d) ἡ δὲ ἰσχυρὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἐτοιμασμένη. Ὁ ἄρχων αὐτῶν, καὶ ὁ κριτὴς ἀρετικῶς ἀπέκρινεν ἑαυτῶν.

6. *Quia filius contumeliam facit patri, & filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam : inimici hominis domestici ejus.*

7. *Ego autem ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum : audiet me, Deus meus.*

8. *Ne laseris, inimica mea super me, quia cecidi : consurgam, cum sedero in tenebris, Dominus lux mea est.*

6. Car le fils traitera son pere avec outrage ; la fille s'élevera contre sa mere ; la belle-fille contre la belle-mere ; & l'homme aura pour ennemis ceux de sa propre maison.

7. Mais pour moi , je jetterai les yeux sur le Seigneur , j'attendrai Dieu mon Sauveur ; & mon Dieu écoutera ma voix.

8. O mon ennemie , ne vous réjouissez point de ce que je suis tombée : je me releverai ; & pendant que je serai assise dans les ténèbres , le Seigneur est ma lumière.

COMMENTAIRE.

auprès de vous. Le danger sera si grand , & le malheur si extrême , que ni le pere ne pourra secourir son fils , ni l'époux son épouse. (a) Il y aura peu de fidélité , & d'assurance entre les personnes les plus attachées , que l'époux ne pourra même se confier à son épouse. Jérémie prédit la même chose , en parlant des derniers malheurs des Juifs sous Nabuchodonosor. (b) Et au Chap. XLVII. 3. en parlant des Philistins , il dit à peu près le même malheur. Le Sauveur du monde a fait allusion à ce passage de Michée , lorsqu'en parlant des effets que devoit produire la prédication de l'Évangile dans le monde , il dit (c) *qu'il n'est point venu apporter la paix dans le monde ; mais l'épée ; qu'il est venu séparer le fils d'avec le pere , la bru d'avec la belle-mere ; & que nos plus proches parens deviendront nos ennemis.* Ce qui peut marquer deux choses. La première , que la Religion occasionnera des guerres , & des persécutions , qui animeront , & qui souleveront les personnes les plus proches les unes contre les autres , par un mauvais zèle de Religion ; & ce sens paroît le plus conforme à celui de ce passage. (d) La seconde , que la Religion que JESUS-CHRIST est venu établir , oblige ceux qui l'embrassent , à renoncer à tout ce qui peut leur être un obstacle au salut ; que le fils doit se séparer du pere , & l'époux de son épouse , si l'un ou l'autre forme des oppositions à leur salut , & s'oppose à ce que Dieu exige d'eux ; & ce sens est plutôt moral , & spirituel , que littéral. On lit dans le quatrième Livre des Rois , (e) que la ruine du Royaume de Samarie fut précédée , & causée par des guerres , & des divisions domestiques.

Ÿ. 8. *NE LASERIS, INIMICA MEA; SUPER ME. O mon en-*

(a) *Dent. XXII. 6. XXVIII. 34. 2. Reg. XII. 3. 8. Eccli. IX. 1.*

(b) *Jerem. IX. 4.*

(c) *Matth. X. 35. Luc. XII. 51.*

(d) *Voyez Luc. XXI. 16. & Jean XVI. 21.*

(e) *Voyez le Chap. xv. tout entier du quatrième des Rois, & 1^{er} Sai. IX. 19.*

9. *Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei, donec causam meam judicet, & faciat judicium meum: educet me in lucem, videbo justitiam ejus.*

10. *Et aspiciet inimica mea, & operietur confusione, qua dicit ad me: Ubi est Dominus Deus tuus? Oculi mei videbunt in eam: nunc eris in conculcationem ut lutum platearum.*

11. *Dies, ut edificentur maceria tue: in die illa longe fiet lex.*

9. Je porterai le poids de la coléré du Seigneur, parce que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il juge ma cause, & qu'il se déclare pour moi contre ceux qui me persécutent. Il me fera passer des ténèbres à la lumière; je contemplerai sa justice.

10. Mon ennemie me verra alors, & elle sera couverte de confusion, elle qui me dit maintenant: Où est le Seigneur votre Dieu? Mes yeux la verront, & elle sera foulée aux pieds, comme la bouë qui est dans les ruës.

11. En ce jour-là on rétablira vos mesures, & vous serez affranchie de la loi du vainqueur.

COMMENTAIRE.

ennemie, ne vous réjouïssiez point de ce que je suis tombée. O Babylone, & vous autres villes mes ennemies, ne vous réjouïssiez point de ma chute; je me releverai, & vous aurez votre tour. C'est Samarie qui parle.

CUM SEDERO IN TENEBRIS, DOMINUS LUX MEA EST. Pendant que je serai assise dans les ténèbres, le Seigneur est ma lumière. Le Seigneur ne m'abandonnera pas au milieu de ma captivité, & de ma plus affreuse disgrâce; il sera ma lumière au milieu de cette sombre nuit, qui m'environnera. La nuit se met ordinairement pour la captivité, l'oppression, la désolation. (a) Il me tirera de cette obscurité, & je verrai la justice: (ψ. 9) *Educet me in lucem; videbo justitiam ejus.* Je reviendrai de ma captivité, & la justice de mon Dieu éclatera sur mes ennemis. Ou, en mettant la justice pour la bonté: Il me fera ressentir de nouveau les effets de sa justice. Voyez ci-devant Chap. vi. 5.

ψ. 10. NUNC ERIT IN CONCULCATIONEM UT LUTUM PLATEARUM. Elle sera foulée aux pieds comme la bouë qui est dans les ruës. Babylone sera prise par l'ennemi, & traitée avec le dernier mépris: On met l'accomplissement des prophéties contre Babylone au tems de la prise de cette ville par Cyrus. Il est certain que les Perses y commirent bien des violences, & qu'ils y démolirent plusieurs édifices publics: mais la ville subsista encore long-tems depuis. Les menaces des Prophètes n'ont souvent eu leur exécution totale, qu'à diverses reprises, & à la-longue.

ψ. 11. DIES, UT EDIFICENTUR MACERIAE TUE: IN DIE ILLA LONGE FIET LEX. En ce jour on rétablira vos mesures, & vous serez affranchie de la Loi du vainqueur. O Jérusalem, vous verrez réparer

(a) *Isai. xvi. 3. xxvi. 9. Amos 9. 8. & passim.*

12. *In die illa, & usque ad te veniet de Assur, & usque ad civitates munitas; & à civitatibus munitis usque ad flumen, & ad mare de mari, & ad montem de monte.*

13. *Et terra erit in desolationem propter habitatores suos, & propter fructum cogitationum eorum.*

12. En ce jour-là on viendra de l'Assyrie jusqu'à vous, & jusqu'à vos villes fortes; & de vos villes fortes jusqu'au fleuve; depuis une mer jusqu'à l'autre mer, & depuis la montagne; jusqu'à la montagne.

13. Et la terre sera désolée à cause de ses habitans, pour les punir de leurs desseins criminels.

COMMENTAIRE.

vos ruines; vous serez délivrée du joug de vos ennemis. (a) On peut comparer ce passage, & la fuite de cette prophétie au premier Chapitre d'Aggée. Michée prédit ici le rétablissement de Jérusalem; il en donne l'ordre de la part de Dieu.

¶ 12. IN DIE ILLA USQUE AD TE VENIET DE ASSUR, ET USQUE AD CIVITATES MUNITAS. *En ce jour-là on viendra de l'Assyrie jusqu'à vous, & jusqu'aux villes fortes.* On peut traduire l'Hébreu: (b) *On viendra vers vous depuis l'Assyrie, jusqu'à l'Egypte, & depuis l'Egypte, jusqu'au fleuve d'Euphrate, & depuis une mer jusqu'à l'autre, & d'une montagne à l'autre.* Ce qui donne un sens fort aisé; au lieu qu'on ne fait où prendre ces villes fortes dont parlent les autres Traductions. Les Israélites devoient revenir de leur captivité, & occuper tout leur ancien pays, depuis l'Assyrie jusqu'à l'Egypte; c'est-à-dire, depuis l'Euphrate, jusqu'au Nil; & depuis le Nil, jusqu'à l'Euphrate; depuis la mer Méditerranée, jusqu'à l'Océan, (c) & depuis le mont Liban, jusqu'aux montagnes de l'Arabie pétrée. On vit l'exécution littérale de cette prophétie après le retour de la captivité, sur tout depuis le regne des Asmonéens. La nation Juive étoit fort étendue, & fort puissante, lorsque le Sauveur naquit, sous le regne du grand Hérode.

¶ 13. ET TERRA ERIT IN DESOLATIONEM. *Et la terre sera désolée à cause de ses habitans.* J'aimerois mieux traduire par le passé: (d) *Ce pays a été désolé à cause des iniquitez de ses habitans.* Vous avez exercé contre lui, ô Seigneur, une justice rigoureuse, pour le punir de ses iniquitez: mais souvenez-vous enfin de vos miséricordes; ne le regardez plus comme l'objet de votre colère; considérez ce peuple qui est à vous. (¶ 14.) *Païssez, & conduisez avec votre verge ce troupeau qui est à vous.* Ou bien, suivant ce que nous avons dit au ¶ 11. Le peuple de retour de

(a) *וְיָשָׁב יְרוּשָׁלַיִם כְּיָמֵי עָתִידָהּ* Theodot. & Symmach. *Ἐπιβόησις ἐν ἡμετέροις 70. Ἀπορίψιλοι* *ἡμετέροις, Leronym.*

(b) *יָשָׁב יְרוּשָׁלַיִם כְּיָמֵי עָתִידָהּ* *יָשָׁב יְרוּשָׁלַיִם כְּיָמֵי עָתִידָהּ*

(c) *Voyez Amos v 111. 12.*

(d) *חַיְתָה תֹאכַל לְשֵׁמֶת עַל יֹשְׁבֵיהָ*

Babylone

14. *Pasce populum tuum in virga tua, gregem hereditatis tuae, habitantes solos in saltu, in medio Carmeli: pascentur Basan, & Galaad juxta dies antiquos.*

14. O Seigneur, païssez, & conduisez avec votre verge votre peuple, le troupeau qui vous appartient, & qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel. Ce troupeau ira paître en Basan, & en Galaad, comme il y alloit autrefois.

15. *Secundum dies egressionis tuae de terra Aegypti ostendam ei mirabilia.*

15. Je ferai voir des merveilles à mon peuple, comme lorsque je vous tirai de l'Egypte.

COMMENTAIRE.

Babylone s'étant plus appliqué à se loger, & à s'établir, qu'à rebâtir la Maison du Seigneur, disant que le tems n'en étoit pas encore venu, fut frappée de diverses playes; de la stérilité, de la sécheresse, de la disette. Voyez Aggée I. 10. & II.

Ÿ. 14. PASCE GREGEM HÆREDITATIS TUÆ, HABITANTES SOLOS IN SALTU, IN MEDIO CARMELI. *Païssez, Seigneur, le troupeau qui vous appartient, & qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel.* Demeurer seul, se prend en deux sens. Quelquefois il marque un délaissement, un état triste, & fâcheux, une solitude, & un éloignement de sa patrie, de ses amis, de ses proches. (a) D'autres fois il signifie être en assurance, n'avoir besoin de personne, être en état de se soutenir, & de se défendre par soi-même. Ainsi Balaam parlant des Israélites, (b) disoit que ce peuple camperoit seul; & l'Écriture en parlant de l'état des habitans de Laïs, (c) dit qu'ils étoient séparés de tous les autres hommes, & dans une pleine assurance; & Osée (d) décrivant la fierté, & la présomption d'Ephraïm, dit qu'il demeure seul comme un âne sauvage. En cet endroit le troupeau qui demeure seul dans la forêt, & au milieu du Carmel, marque les Israélites de retour de leur captivité. Affranchis de la servitude de leurs ennemis, capables de se soutenir seuls, & sans secours d'autrui, ils paissent en liberté, & sans crainte au milieu de leur pays, & dans la fertilité du Carmel. Le Prophète prie le Seigneur de ne point abandonner ce troupeau, d'en prendre la conduite comme autrefois. Le Seigneur répond que ce troupeau paîtra dans les plaines de Basan, & dans le pays de Galaad, comme au tems passé; c'est-à-dire, que le peuple d'Israël possèdera le pays de de-là le Jourdain, & les montagnes de Galaad, de même que ce qui est au-deçà de ce fleuve, ainsi qu'il l'avoit possédé avant la captivité.

Ÿ. 15. SECUNDUM DIES EGRESSIONIS TUÆ DE TERRA

(a) Jerem. xv. 17. xxxix. 31. Isai. xliix. 21.
(b) Num. xxvii. 9. הן עם לבדד ישכן

(c) Judic. xviii. 7.
(d) Osée viii. 9.

16. *Videbunt gentes, & confundentur super omni fortitudine sua : ponent manum super os, aures eorum surde erunt.*

17. *Lingent pulverem sicut serpentes, velut reptilia terra perturbabuntur in edibus suis, Dominum Deum nostrum formidabunt, & timebunt te.*

16. Les nations les verront *devant leurs yeux*, & elles seront confondus avec toute leur puissance. Les peuples mettront leur main sur leur bouche, & leurs oreilles deviendront sourdes.

17. Ils mangeront la poussière comme les serpens ; ils seront épouvantés dans leurs maisons, comme les bêtes qui rampent sur la terre. Ils trembleront devant le Seigneur notre Dieu, & ils vous craindront.

C O M M E N T A I R E.

ÆGYPTI, OSTENDAM BI MIRABILIA. *Je ferai voir des merveilles à mon peuple, comme lorsque je vous tirai de l'Égypte.* Les Prophètes remplis de la haute idée du regne du Messie, qui étoit figuré par le retour de la captivité de Babylone, n'avoient point d'expressions assez pompeuses à leur gré, pour en exprimer la grandeur, & la majesté. Mais dans l'explication littérale de leur Texte, on doit bien se garder de prendre dans la rigueur ce qu'ils ont dit du retour de Babylone. Nous en savons les particularitez par Esdras, qui n'y marque rien de si extraordinaire. On doit donc rapporter à JESUS-CHRIST, & à la Religion Chrétienne tout ce qu'Isaïe, (a) Michée, & Zacharie, (b) ont prédit des merveilles dont devoit être accompagné cet affranchissement.

ÿ. 16. **PONENT MANUM SUPER OS, AURES EORUM SURDE ERUNT.** *Les peuples mettront leurs mains sur leur bouche, & leurs oreilles deviendront sourdes.* Ils seront tellement frappez d'admiration sur la nouveauté d'un tel spectacle, & à la vûe de tant de prodiges, qu'ils demeureront tout interdits, & sans pouvoir parler, (c) & leurs oreilles seront fermées pour tout le reste. Ils seront comme des sourds qu'aucun bruit n'est capable de détourner de ce qu'ils regardent avec grande attention.

ÿ. 17. **LINGENT PULVEREM SICUT SERPENTES.** *Ils mangeront la poussière comme les serpents.* C'est la malédiction de Dieu contre le serpent : (d) *Tu mangeras la poussière.* Les ennemis des Hébreux devoient être réduits en leur présence à se prosterner le visage contre terre, & à baiser la poussière où ils marchèrent : *Vultu in terram demisso adorabunt te*, dit Isaïe, (e) en parlant du bonheur des Juifs après leur captivité, & *pulverem pedum tuorum lingent.* Ou bien : Ils mordront la terre de

(a) *Isai. XI. 15. XLIII. 16. 17. 18. 19.*

(b) *Zach. X. 11.*

(c) *Job. XXI. 5. XXIX. 9. XL. 4. Eccli. V. 14.*

(d) *Genes. III. 14. Terram comedet cunæis*

diebus vita tua.

(e) *Isai. XLIX. 23. Vide & Psal. LXXI. 9. Thren. III. 29.*

18. *Quis Deus similis tui, qui auferis iniquitatem, & transis peccatum reliquiarum hereditatis tuae? non immittes ultra furorem suum quoniam volens misericordiam est.*

19. *Revertetur, & miseretur nostri: deponet iniquitates nostras, & projiciet in profundum maris omnia peccata nostra.*

20. *Dabis veritatem Jacob, misericordiam Abraham: qua jurasti patribus nostris à diebus antiquis.*

18. O Dieu, qui est semblable à vous, vous qui effacez l'iniquité, & qui oubliez les péchez du reste de votre héritage? *Le Seigneur* ne répandra plus la fureur contre les siens, parce qu'il se plaît à faire miséricorde.

19. Il aura encore compassion de nous: il détruira nos iniquitez, & il jettera tous nos péchez au fond de la mer.

20. O Seigneur, vous accomplirez vos promesses en faveur de Jacob; vous ferez miséricorde à Abraham, selon que vous l'avez promis avec serment à nos peres, depuis tant de siècles.

COMMENTAIRE.

dépit, & de fureur, en voyant leurs ennemis dans la prospérité, en se trouvant aux pieds des Juifs, pour qui jusqu'alors ils n'avoient eu que du mépris. (a)

Procubuit moriens, & humum semel ore momordit.

Toutes ces expressions sont hyperboliques, & figurées; & l'on n'en doit chercher l'accomplissement (b) que dans les peuples Gentils qui entrent dans l'Eglise, & qui se prosternent aux pieds des Apôtres, pour recevoir la grace du Baptême, & de l'imposition des mains.

ÿ. 18. NON IMMITTET ULTRA FUREM SUUM. *Le Seigneur ne répandra plus sa fureur contre les siens.* Il oubliera tous les péchez passez, il ne se souviendra plus de toutes les iniquitez que Jacob a commises avant sa captivité; mais ce n'est point à dire que s'il tombe dans quelque nouveau crime, il doive le laisser impuni. Nous savons avec quelle sévérité il a puni le mépris qu'ils ont fait de ses graces, & le meurtre du Messie. La playe saigne encore, & saignera dans tous les siècles. Les Septante: (c) *Il n'a pas retenu sa colère pour un témoignage de ses justes jugemens.* On peut traduire l'Hébreu par: *Il ne tiendra pas sa colère pour toujours.*

ÿ. 19. DEPONET INIQUITATES NOSTRAS. *Il détruira nos iniquitez, il les jettera au fond de la mer.* L'Hébreu à la lettre: (d) *Il*

(a) Virgil. *Aeneid.* xi.

(b) Ita Patres. Vide Theodoret. *Dionys. Lyr. Vatab. Riber. Sanct.* n. 67.

(c) Οὐ συνέχευ αἰς μαρτύριον τῆς ὀργῆς αὐτοῦ
Héb. וְאֵלֹהִים לֹא תִחַסֵּן לְעַד חַיִּים. In aeternum.

Theodor. In *finem.* 70. & quinta edit. In testimonium

(d) יבכש עונותינו ותשליך במצלות ים חטאות

abattra sous les pieds nos iniquitez ; vous jetterez dans les flots toutes nos iniquitez , comme des choses dont vous ne voulez plus vous souvenir.

ÿ. 20. D ABIS VERITATEM JACOB. *Vous accomplirez vos promesses en faveur de Jacob. A la lettre : Vous donnerez votre vérité à Jacob , vous ferez fidèle , & exact à tenir votre parole.*

Fin du Commentaire sur Michée.

